

中意
CINIGLIA

ANNO 2020 - NUMERO 2/36 2020 年 第2 期 总第36 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区

中意
CINIGLIA



Periodico in abbonamento gratuito al numero odierno de "il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

Sommario | 目录

ANNO 2020 - NUMERO 2/36

02 Le date memorabili
速读

04 Hanno detto
观点

06 La Cina in cifre
数读

08 Far bene e coscienziosamente il proprio lavoro
di Cinitalia
中国经济怎样重回增长轨道？

12 Finalmente saremo tutti smart
di Zhou Yuhang
工业互联网，新时代的工业革命

18 La crisi e l'opportunità
di Antonello Giannelli
危机与机遇

22 In un grazie c'è la verità
di Elena Moriggia
一声感谢见真情

28 Ci rivredemo da Jian a brindare
di Cinitalia
再相见，把酒言欢

33 Siamo fiori dello stesso campo
Lecture di autori italiani e cinesi
中意两国作家笔下的“我们”

34 La riconciliazione possibile
di Fabio Pierangeli
和解是可以达成的

36 Leggiamoci insieme
di Shi Zhanjun
中意文学交流互鉴的印象和愿望

38 Cronache d'amicizia dopo il lockdown
di Massimiliano Virgilio
特殊时期的友情

40 Un'armonia antica e una risonanza...gustativa
di Chen Qiufan
难忘意大利，加油意大利

44 A specchio nella laguna
di Liu Qiong
藏着一个意大利梦

48 I chip, Italo Calvino e il calcio
di Qin Bei
芯片，卡尔维诺，以及足球

52 Da Qin
di Riccardo Lala
始于大秦

56 Hubei. La provincia dai mille laghi
Fotoreportage
湖北：千湖之城

64 I giardini che recitano poesie
di Li Mengfei
吟诗的花园

70 Astenersi o esprimersi, questo è il dilemma
di Miriam Mirolla
克制抑或表达？

76 Piastrina in bronzo intarsiato di turchesi
a cura di Cinitalia
镶嵌绿松石铜牌饰

78 Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CHINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国际

CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC

ITALIA
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值稅号 03264620125

CONTATTI
Email: ciitaliano@126.com
Tel 电话 +8610 68891567/1736
Fax 传真 +8610 68891749
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CHINA
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

PUBBLICATA IN ITALIA DA OPLUS EUROPE SRL
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人：乔万尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编：白阳

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo, Zhou Yuhang,
Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者：
宋承杰，殷欣

REDAZIONE
Sezione italiana di China Media Group, Beijing,
RPC
编委会：中国国际广播电台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技（北京）有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：
乔万尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen
Graphic design, illustrazioni
e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone,
Marco Pigliapoco, Marco Viola
Tipografia:

Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号



CINITALIA



Le date memorabili



第三屆進博會首設“公共衛生防疫專區” 展示全球防疫新成果

据中国国际进口博览局副局长孙成海介绍，第三屆進博會將首次設置“公共衛生防疫專區”，該專區將高度集約化展示國際先進公共衛生防疫產品與技術，集中展示全球防疫新成果，助推公共衛生安全的國際合作。

另悉，截至目前，醫療器械及醫藥保健展區簽約展覽面積達到規劃面積的90%，吸引了近60家醫藥領域的世界500強和龍頭企業參展。

Alla terza edizione del CIIE sarà allestita un'area per la sanità pubblica di prevenzione delle epidemie

Alla terza edizione del China International Import Expo (CIIE) sarà allestita per la prima volta un'area destinata alla sanità pubblica per la prevenzione delle epidemie. Vi saranno esposti i prodotti e le tecnologie più avanzati a livello mondiale, col fine di mostrare i progressi più recenti e favorire la cooperazione internazionale nella sicurezza sanitaria

pubblica. Lo ha riferito il vice direttore del China International Import Expo Bureau, Sun Chenghai.

Sono già stati siglati contratti per l'assegnazione di spazi pari al 90% della superficie totale dell'area espositiva destinata ad attrezzature, dispositivi medici e farmaci. Tra gli espositori figurano circa 60 delle 500 principali imprese mondiali del settore farmaceutico.

工信部：加快推动5G和工业互联网发展

疫情期間，產地直銷、直播帶貨等新業態在中國各地持續湧現。4月25日，中國國務院聯防聯控機制就電子商務促進消費和助力經濟提質升級工作情況舉行發布會。

5G、工業互聯網等新型基礎設施是電子商務蓬勃發展的關鍵支撐。電子商務從消費端加速向生產端拓展，對基礎設施建設提出了更高要求。中國工業和信息化部將持續推動實現更大範圍、更廣領域、更深層次的線上線下融合、生產消費貫通以及供給和需求的協同平衡，助力經濟高質量發展。”

Accelera lo sviluppo in Cina del 5G e dell'Internet industriale

Durante l'epidemia di Covid-19 sono emerse in Cina forme inedite di lavoro, come la vendita diretta dagli impianti di produzione e la vendita in diretta streaming dei prodotti. Durante la conferenza stampa del Meccanismo congiunto di prevenzione e controllo dell'epidemia del Consiglio di Stato cinese, il 25 aprile, è stato descritto quanto l'e-commerce stia promuovendo il consumo e qualificando l'economia. Nuove infrastrutture come il 5G e l'Internet industriale offrono un sostegno cruciale per il rapido sviluppo dell'e-commerce, mentre l'e-commerce sta accelerando la sua espansione dal lato del consumo al lato della produzione e necessita standard più elevati nell'infrastrutturazione. Il ministero cinese dell'Industria e dell'Information Technology continuerà a rafforzare l'integrazione tra online e offline ampliandone gli ambiti di applicazione, promuovendo inoltre una più stretta interazione tra produzione e consumo e maggiore equilibrio fra domanda e offerta, a tutto vantaggio dello sviluppo.



中国已为“一带一路”沿线7国建成53个地震台站

4月25日是尼泊尔8.1级强烈地震5周年纪念日。中国地震局公共服务司介绍，截至目前，已有22个国家的机构和国际组织加入“一带一路”地震减灾合作机制，中国地震局与“一带一路”沿线国家在地震监测、震害防御、基础研究等领域广泛开展务实合作，有效提升相关国家抵御地震灾害风险的能力，包括为老挝、缅甸、巴基斯坦、印度尼西亚、阿尔及利亚、尼泊尔、萨摩亚7国建成53个地震台站；为中缅油气管线、中国-马尔代夫友谊大桥等20个国家的30个重大工程项目开展地震安全性评价；为数十个国家的300多名人员开展地震监测和应急能力技术培训。

La Cina ha istituito 53 stazioni sismiche per sette paesi lungo la B&R

Cinque anni fa, il 25 aprile, si verificò il terremoto di magnitudo 8.1 in Nepal. La Divisione Servizi pubblici dell'Amministrazione cinese per i terremoti ha ricordato che finora sono 22 le agenzie nazionali e le organizzazioni internazionali ad aver aderito al meccanismo di cooperazione per la riduzione delle calamità sismiche nel quadro dell'iniziativa Belt and Road. Con esse sono state avviate collaborazioni concrete su monitoraggio dei terremoti, prevenzione dei danni sismici e ricerca di base, elevando efficacemente le capacità di fronteggiare i rischi connessi ai sismi. La Cina ha istituito 53 stazioni sismiche per sette paesi - Laos, Myanmar, Pakistan, Indonesia, Algeria, Nepal e Samoa; ha operato in più di 20 paesi valutazioni sulla sicurezza di 30 grandi progetti, come l'oleodotto e il gasdotto Cina-Birmania e il grande ponte dell'amicizia Cina-Maldives. Inoltre ha svolto formazione tecnica sul monitoraggio

dei terremoti e lo sviluppo delle capacità di risposta alle emergenze per oltre 300 tecnici di dieci paesi.

甘肃嘉峪关千年魏晋古墓织“智慧化”守护网

位于甘肃河西走廊戈壁荒漠中的嘉峪关千年魏晋古墓中存有大量的地下砖壁画，其内容丰富、保存完整，再现了1700多年前河西走廊古丝路风貌。古墓所在的戈壁荒滩，生态环境脆弱，容易受到自然侵蚀和人为因素的破坏。以前的管理手段较为单一，主要依靠“人防”，工作人员24小时巡查看守。2013年，中国官方在该古墓群试点实施安全防范系统工程，实现南墓区智能化远程监控管理。剩余安防工程于2019年11月施工，今年5月中旬完工。完工后，将告别传统的“人防看护”，用“智慧化”的守护网全天候看护这处千年“地下画廊”。

Una rete di sorveglianza intelligente a tutela delle antiche tombe di Jiayuguan

All'interno delle tombe millenarie risalenti alle dinastie Wei e Jin di Jiayuguan - città della provincia del Gansu

che sorge nel corridoio Hexi nel deserto del Gobi - esiste una grande quantità di pitture murali di straordinaria fattura ancora perfettamente conservate, che a distanza di 1700 anni mantengono in vita il ricordo dell'antica Via della Seta lungo il corridoio Hexi. L'ecosistema del deserto del Gobi, dove si trovano queste antiche tombe, le sottopone all'erosione naturale e al rischio di essere deteriorate anche dalla presenza dell'uomo. Il metodo di gestione adottato in passato era relativamente semplice e consisteva principalmente in controlli effettuati 24 ore su 24 dal personale di guardia.



“战胜关乎各国人民安危的疫病，团结合作是最有力的武器。”

——4月16日出版的《求是》杂志发表中国国家主席习近平的重要文章《团结合作是国际社会战胜疫情最有力武器》

“La solidarietà e la cooperazione sono le armi più potenti per vincere la lotta contro l'epidemia, che riguarda la sicurezza dei popoli di tutti i Paesi”.

Nell'ottavo numero della rivista Qiushi, uscita il 16 aprile, è stato pubblicato un articolo del capo di Stato cinese Xi Jinping dal titolo Solidarietà e cooperazione sono le armi più potenti di cui la comunità internazionale dispone per sconfiggere l'epidemia.



“我们是同海之浪，同树之叶，同园之花。”

——中国运往意大利多批抗疫物资上最常看见的一句话

“Siamo onde dello stesso mare, foglie dello stesso albero, fiori dello stesso giardino.”

E' stata la frase più usata ed appesa sulle casse di materiale anti-epidemico donate dalla Cina all'Italia.

“新冠病毒的诞生与许多病毒一样，但它是一种已经进化的病毒，很不幸今天我们正在与这个敌人作斗争，但我想清楚地告诉人们，这不是中国的错误。”

——皮埃蒙特大区卫生厅厅长路易吉·伊卡迪在接受总台记者专访时针对有国家借机诋毁中国做出回应



“È un virus che si è evoluto, nato come tanti virus. Oggi ci troviamo purtroppo a combattere questo nemico ma, lo affermo con molta chiarezza, senza nessuna attribuzione di colpe alla Cina”.

Così nel corso di un'intervista a China Media Group l'assessore alla Sanità della Regione Piemonte Luigi Icardi ha commentato il discredito gettato sulla Cina da alcuni governi a causa dell'epidemia.



“所有的武汉人民，在如此严格的隔离下，做出了巨大的牺牲。很高兴疫情被成功控制，但我相信他们都经历了极大的困难，所以我非常感谢大家做出的牺牲。”

——4月9日，美国盖茨基金会联席主席比尔·盖茨接受央视采访时表示

“In uno stato di isolamento così rigoroso, tutti i cittadini di Wuhan hanno fatto enormi sacrifici. Sono molto lieto che l'epidemia sia stata controllata con successo, ma credo che tutti loro abbiano avuto grandi difficoltà, quindi li ringrazio per il loro grande sacrificio”.

Bill Gates, presidente della Bill e Melinda Gates Foundation, ha concesso il 9 aprile un'intervista a China Media Group.

圓通寺

Tempio Yuantong



127

Alla data del 10 aprile il Governo cinese ha fornito materiale di contrasto alla pandemia, tra cui mascherine per uso medico, indumenti protettivi e reagente di rilevazione a 127 Paesi e 4 organizzazioni internazionali. I Governi locali, le imprese e le organizzazioni non governative cinesi hanno donato forniture mediche a oltre 100 Paesi, regioni e organizzazioni internazionali.



截至4月10日，中国政府已经或正在向127个国家和4个国际组织提供包括医用口罩、防护服、检测试剂等在内的物资援助。中国地方政府、企业和民间团体已向100多个国家和地区以及国际组织捐赠了医疗物资。

41,994
miliardi / 亿

Le organizzazioni di beneficenza a tutti i livelli in tutto il paese e la Croce Rossa hanno ricevuto dai vari cir-

coli sociali, alla data del 23 aprile, donazioni per circa 41,994 miliardi di yuan e circa 1,094 miliardi di stock di materiali.

截至4月23日，全国各级慈善组织、红十字会接收社会各界的捐赠资金约419.94亿元；捐赠物资约10.94亿件。

7,1
triloni / 万亿

Nel primo trimestre del 2020 i nuovi prestiti in RMB in Cina hanno raggiunto quota 7,1 triloni di yuan, con un aumento di 1,29 triloni di yuan rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso. Sono stati concessi per sostenere efficacemente la lotta contro Covid-19 e la ripresa delle attività lavorative e produttive delle imprese.

一季，中国人民银行新增贷款7.1万亿元，同比多增1.29万亿元，有效支持抗击新冠肺炎疫情和企业复工复产。

260
milioni / 亿

Attualmente in Cina il numero di auto in circolazione è di 260 milioni. Il numero di vetture ogni mille persone è salito rapidamente, da meno di 10 a più di 180, raggiungendo il livello medio mondiale.

目前，中国全国汽车保有量大约2.6亿辆，千人汽车保有量从原来不到10辆快速增长到180多辆，达到全球平均水平。

58.990

Nel 2019 la Cina ha presentato 58.990 domande di brevetto nella cornice del Trattato di cooperazione in materia di brevetti (PCT) dell'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, superando le 57.840 domande presentate dagli Stati Uniti.

La Cina diventa così il maggiore utente mondiale del PCT.

2019年中国在世界知识产权组织PCT框架下提交了58990件专利申请，超过美国提交的57840件，成为PCT最大用户。

中意
CINIC8118

黄龙

Huanglong

FAR BENE E COSCIENZIOSAMENTE IL PROPRIO LAVORO

中国经济怎样重回增长轨道？

di Cinitalia

Un'indagine recente del gigante minerario globale BHP ha rilevato che “nel mese di aprile 2020 il tasso di operatività degli altiforni e la domanda di barre filettate in acciaio in Cina hanno raggiunto o superato il livello dello stesso periodo degli anni precedenti”, sottolineando quanto la resilienza dell'industria siderurgica cinese sia una delle caratteristiche più sorprendenti del mercato delle materie prime. Dopo la pubblicazione dei dati relativi al primo trime-



QUALI SONO
GLI OBIETTIVI
DELL'ECONOMIA
CINESE
PER RIENTRARE
NELL'ORBITA
DELLA CRESCITA







stre, nei circoli economici cinesi e all'estero si è discusso animatamente su un tema: in che modo l'economia cinese può entrare nuovamente nell'orbita della crescita.

Attualmente la Cina persegue la sua politica macroeconomica con un'intensità inedita. Alla riunione della Commissione finanziaria del Consiglio di Stato cinese, la 26ma, tenutasi il 15 aprile a Beijing, l'enfasi è stata posta soprattutto su un punto: fare bene e coscienziosamente il proprio lavoro. Colpito per primo dalla pandemia del Covid-19, il Paese ha riflettuto con equilibrio sul lavoro economico da svolgere quest'anno e con razionalità. Adesso che gli investimenti nei settori della produzione, delle infrastrutture di base, della trasformazione, della ricerca e sviluppo in campo tecnologico e dell'immobiliare tornano gradualmente a mostrare dinamismo. La Banca Centrale ha dichiarato che non metterà in atto una politica di forte stimolo e non farà affidamento sul settore immobiliare per promuovere la crescita economica.

Attualmente i consumi interni, diminuiti a causa dell'epidemia, stanno gradualmente recuperando terreno. Il tema più rilevante resta l'occupazione. Nel 2020 ci saranno 8,74 milioni di neolaureati, un nuovo primato storico, per loro il Governo ha inaugurato innanzitutto una politica di sussidi per l'occupazione affinché le micro, piccole e medie imprese offrano maggiori possibilità di lavoro; accrescerà inoltre il numero delle assunzioni presso istituzioni e imprese statali, arruolerà più persone nei progetti di base e nell'esercito, aumenterà il numero di tirocinanti, creerà posti per assistenti nella ricerca scientifica, potenzierà il corpo degli insegnanti di base e le squadre di medici e infermieri, incoraggerà infine i neolaureati a trovare lavoro o avviare attività guardando ai bisogni dei servizi per la comunità.

La strategia di espansione della domanda interna è perseguita con fermezza e, al contempo, aumenta in maniera stabile e certissima l'apertura della Cina verso l'estero, salvaguardando così la globalizzazione economica, memori di

quanto ha dichiarato Henry Kissinger: "abbiamo bisogno di governi lungimiranti ed efficienti, solo così potremo superare ostacoli globali di dimensioni e portata senza precedenti; la realtà è che dopo la pandemia di Covid-19 il mondo non sarà più quello di prima".

Questa nuova globalizzazione è per certi versi diversa dalla precedente. Pechino si rende certamente conto che l'economia di ogni Paese è inseparabile dal resto del mondo, le economie sono interdipendenti e realizzare una crescita che vada a beneficio della Cina e del resto del mondo è la strada perseguita dall'economia cinese.



La riforma strutturale dal lato dell'offerta, promossa costantemente ed efficacemente negli ultimi anni, mira a creare riserve di energia e un ambiente per lo sviluppo a medio e lungo termine, e serve a riportare l'economia cinese nell'orbita di una crescita efficace. I risultati di questa riforma hanno retto alla prova coronavirus, svolgendo ordinatamente la loro funzione, la Cina perciò stimolerà e libererà la vitalità dell'economia cinese sfruttando in pieno la forza del mercato: l'economia interna è ansiosa di ripartire totalmente dopo l'epidemia, a prescindere che si tratti

del mercato dei capitali, del lavoro, del fondiario, delle materie prime, dei beni di consumo o dell'immobiliare.

Le analisi e le previsioni del FMI circa le principali economie del mondo dicono che la Cina è uno dei pochi Paesi che può realizzare nel 2020 una performance economica positiva. I rapporti di alcuni economisti e i modelli elaborati dagli istituti di ricerca ipotizzano un tasso di crescita dell'1%, del 3%, del 5% o persino del 7%. Ma non è questo il dato cruciale e la velocità non è il fine. La Cina persegue stabilmente i suoi obiettivi.

Quest'anno l'intera società dovrà essere capace di rendere stabile la prevenzione e contenere l'epidemia in modo ordinato ed efficace, la povertà interna (da sempre presente) dovrà essere infine del tutto sradicata, un mercato equo e trasparente giocherà un ruolo maggiore a sostegno dello sviluppo economico, sarà ricercata la piena occupazione dopo l'epidemia, acque cristalline e colline verdi si avanzeranno in tutto il territorio cinese.

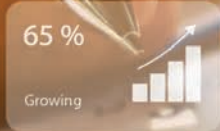
Il perseguire questi obiettivi riporterà l'economia cinese nell'orbita della crescita. ■



Il Golfo di Bohai







FINALMENTE SAREMO TUTTI SMART

工业互联网，新时代的工业革命

文 / 周宇航
di Zhou Yuhang

L'epidemia che dalla fine del 2019 ad oggi si è diffusa improvvisamente in tutto il mondo ha portato come sappiamo all'innalzamento di barriere tra le regioni, all'isolamento delle persone e all'interruzione del traffico. L'uso di tecnologie abilitanti e le relative applicazioni industriali basate più o meno apertamente all'uso di internet hanno suscitato una grande attenzione per la capacità di organizzare e coordinare la prevenzione e il controllo dell'epidemia nelle aziende e portare alla ripresa del lavoro e della produzione.

La statunitense General Electric Company ha proposto per la prima volta il concetto di Internet industriale già nel 2012, prevedendo che, con ogni probabilità, esso avrebbe influenzato in futuro il 46% dell'economia globale, diventando una delle industrie globali più rilevanti. Anche il concetto di Industria 4.0 proposto dalla Germania nel 2013 è una forma di Internet industriale; secondo quanto presentato nel rapporto pubblicato dall'Accademia Nazionale Tedesca delle Scienze e dell'Ingegneria, entro il 2025, Industria 4.0 aumenterà la produttività del comparto manifatturiero tedesco di oltre il 30%.

La *Global system for mobile communications Association* prevede che il numero di dispositivi per Internet industriale aumenterà da 2,4 a 13,8 miliardi tra il 2016 e il 2025.

Secondo la *China Academy of Information and Communication Technology*, il valore aggiunto di Internet industriale in Cina raggiungerà 3,1 trilioni di yuan nel 2020.

Possiamo azzardare di affermare che la quarta rivoluzione industriale si è avviata e con il CoViD-19 ha avuto un impulso notevole determinato dal *lockdown* e dagli *smartworking*.

La IV Rivoluzione industriale, si fonda su una connessione di rete tra macchine, materie prime, sistemi di controllo, sistemi di informazione, prodotti e persone. I sistemi interconnessi consentono l'analisi approfondita delle realtà considerate, la trasmissione e lo scambio in tempo reale di dati e informazioni, elaborazione e calcoli che consentono di prevedere gli scenari, la modellizzazione e l'analisi avanzate dei dati industriali e non; vengono

**IL NOSTRO MONDO
e il nostro STILE DI VITA
CAMBIERANNO.
L'ABC da conoscere
su INTERNET
per l'INDUSTRIA
E IL 5G**

realizzati il controllo intelligente di processi demandando alcune decisioni operative a macchine, il miglioramento delle operazioni e la trasformazione dei modelli di organizzazione produttiva. Con estrema semplificazione, il nuovo modello di business (I.4.0) consiste di tre parti: raccolta dei dati, loro analisi e gestione, applicazione dei dati. La raccolta dati rappresenta la base del nuovo modello di sviluppo applicato all'industria, con essi le aziende possono realizzare la "percezione globale" e, tramite la trasmissione e l'analisi in tempo reale dei dati acquisiti/ricevuti, assumere decisioni su basi oggettive avvalendosi eventualmente anche della comunità scientifica. Il nuovo modello di business può aiutare le aziende nel loro rapporto con i clienti e migliorare l'efficienza dell'allocazione delle loro risorse per la produzione e creare così un valore più elevato. La piattaforma di servizi e gestione dati è il cuore della piattaforma di questo nuovo modello, che integra la gestione dei big data industriali, lo sviluppo delle applicazioni e di altre funzioni e consiste nel sistema centrale della IV rivoluzione industriale. L'uso dei dati è la chiave del sistema e facilita l'uso di tecnologie innovative, i processi di trasferimento tecnologico, la diffusione di esperienze, conoscenze e delle migliori pratiche industriali, l'individuazione di nuove applicazioni industriali e servizi.

Il nuovo contesto fornirà soluzioni innovative per diversi scenari produttivi. Considerando il settore e le fasi proprie del nuovo modello di business, sia che si tratti di raccolta, analisi o uso dei dati, sviluppo di nuovi prodotti/servizi, occorrono velocità e stabilità di trasmissione dei dati, e per servizi di qualità ci sono standard elevati da rispettare. Il 5G come sistema di comunicazione mobile di nuova generazione, con la sua velocità di trasmissione di oltre 100 megabyte e una latenza di millisecondi, fornisce il supporto tecnico indispensabile.

Con la commercializzazione del 5G si favorisce la diffusione di un nuovo modello di business basato sulla IV rivoluzione industriale.

Possiamo individuare le seguenti aree di applicazione:

- la gestione delle attrezzature e dei prodotti, compreso il rilevamento delle condizioni e la diagnosi dei guasti;
- il miglioramento delle operazioni e l'aumento della qualità nei processi di produzione e nei servizi,
- l'allocazione delle risorse e del consumo di energia;
- la creazione di nuovi business, ad esempio la fornitura dei prodotti digitali e dei servizi a valore aggiunto.

Conosciuto come la più grande banchina automatizzata al mondo, il progetto di fase 4 del porto di acque profonde di Shanghai Yangshan è un eccellente esempio di operatività migliorata grazie alla IV rivoluzione industriale.

Utilizzando il sistema di controllo intelligente di gestione e produzione (sistema TOS) sviluppato autonomamente da Shanghai Port Group e il sistema di controllo intelligente (sistema ECS) identicamente sviluppato da Zhenhua Heavy Industry, la banchina ha reso "smart" l'intero processo, controllando a distanza i macchinari, svolgendo le operazioni di carico, trasporto e scarico dei container con mezzi senza pilota, con un tempo necessario inferiore a 2 minuti.

Con le infrastrutture in 5G in Cina e nel resto del mondo, l'uso di internet si diffonderà ulteriormente. E saremo presto in grado di vedere come la IV rivoluzione industriale cambierà il volto dell'industria globale, il nostro mondo e il nostro stile di vita. ■







LA CRISI E L'OPPORTUNITÀ

Il virus ci ha costretto a cambiare.

Stiamo passando finalmente dalla didattica delle conoscenze,
più facilmente valutabili in presenza, alle competenze,
valutabili anche online



危机与机遇

di Antonello Giannelli
文/安东内洛·吉安内利



L'emergenza sanitaria provocata dal Covid-19 (o coronavirus), esplosa in Italia a fine febbraio, ha costretto il nostro governo a prendere una decisione senza precedenti: la frequenza delle lezioni in presenza è stata sospesa, su tutto il territorio nazionale, fin dai primi di marzo. È stato quindi chiesto ai dirigenti scolastici di attivare qualche forma di didattica a distanza (DAD) per mantenere vivo il contatto con gli alunni e per proseguire l'attività di insegnamento.

Questo ha dato origine ad un esperimento senza precedenti per il nostro Paese: da allora, oltre otto milioni di alunni di età da 5 a 18 anni stanno seguendo a distanza le lezioni impartite da circa ottocentomila insegnanti. Molti docenti e molte scuole avevano già esperienza di un utilizzo avanzato della telematica, in combinazione con varie forme di innovazione didattica, e quindi non hanno avuto difficoltà a riorganizzarsi e a offrire un servizio di istruzione efficace e di qualità comparabile a quella garantita in presenza.

Proviamo a riflettere su quello che è successo in questi mesi: attraverso la didattica a distanza è possibile costruire percorsi di insegnamento-apprendimento personalizzato e inclusivo più agevolmente di quanto si possa fare in presenza e risulta più naturale valorizzare ogni docente quale progettista del

由Covid-19冠状病毒引发的卫生紧急事件于2月底在意大利爆发，这迫使意大利政府做出了一个前所未有的决定：自三月初开始全国境内学校暂停授课。这要求学校负责人以某种形式启动远程教学（DAD），以保持与学生的紧密联系并继续教学。

这使得意大利开启了前所未有的实验：从那以后，超过800万5至18岁的学生和约80万名教师开始了远程教学。许多教师和学校已经具备先进的远程信息处理经验，并结合各种创新形式进行教学，因此，他们能够重新组织课程并提供可以与面对面教学相媲美的有效优质的教学服务。

让我们尝试反思一下这几个月来发生的事情：远程教学与面对面教学相比，可以更轻松地建立个性化和包容性的教学路径，并自然而然地提高每位教师设置情境和促进教学的能力。当然，这要求教师充分了解自己的专业知识：包括纪律要求，信息技术，语言学，心理教育学，方法论教学，组织关系学，指导和研究，文件编制和评估等方面的技能。显然，这些都是复杂的技能，必须不断进行更新和维护。

实际上，应该强调的是，只有在教师称职的情况下，技术才能作为具体教学工具；这需要教师付出大量精力去更新技术。目前这种技术更新主要是靠个人的慷慨付出。待恢复正常教学之后，必须对系统仔细规划，投入和实施。应该指出的

contesto e facilitatore del processo di apprendimento. Docenti che, naturalmente, sono chiamati a operare nella piena consapevolezza della propria professionalità: servono competenze disciplinari, informatiche, linguistiche, psicopedagogiche, metodologico-didattiche, organizzativo-relazionali, di orientamento e di ricerca, documentazione e valutazione. In tutta evidenza, si tratta di competenze sofisticate che devono essere oggetto di costante aggiornamento e manutenzione.

Va sottolineato, infatti, che la tecnologia è concretamente utilizzabile quale strumento operativo della didattica solo nella misura in cui i docenti ne siano competenti; il che impone loro un enorme sforzo di aggiornamento che oggi si basa sulla generosità individuale dei più ma che, all'indomani del ritorno alla normalità, dovrà essere accuratamente pianificato, finanziato ed attuato a livello di sistema.

È opportuno precisare che l'esigenza di mantenere vivo il contatto tra docenti e discenti assume rilevanza sociale ancor prima che didattica. Da questa considerazione discende l'indiscutibile importanza della tecnologia.



Il cambiamento ha investito anche la valutazione che, nella didattica a distanza non può più essere misurata in rapporto alla prestazione ideale, prefissata autonomamente da ciascun docente, ma diventa necessariamente l'attestazione progressiva dei passi compiuti dagli alunni, anche avvalendosi dei continui feedback da questi forniti, grazie all'interattività delle piattaforme telematiche, in termini di interazione a distanza con il docente, di riscontri positivi nel dialogo, di spirito di iniziativa.

Certo il funzionamento del sistema ha presentato anche delle criticità come la difficoltà di connessione, l'insufficiente disponibilità economica di una parte della popolazione a dotare ogni figlio di un computer o di un tablet idonei al collegamento con la scuola e l'impreparazione, non imputabile alla loro volontà, di buona parte dei docenti nell'utilizzo esclusivo della DAD. A quest'ultima difficoltà si è ovviato, grazie alla grande disponibilità degli insegnanti italiani, che, sfruttando le potenzialità tipiche dei social network, hanno velocemente appreso dai colleghi più esperti come utilizzare le principali piattaforme tele-

matiche (Google Meet, MS Teams, Cisco Webex, Zoom Meetings ecc).

Alla scarsa disponibilità economica dei ceti meno abbienti ha fatto fronte il Governo mediante un provvedimento legislativo d'urgenza che ha erogato alle scuole delle risorse economiche per acquistare un certo numero di dispositivi da cedere poi, in comodato d'uso, alle famiglie più bisognose.

La scuola italiana ha avuto il vantaggio di poter imparare dell'esperienza della scuola cinese che ha affrontato per prima l'epidemia: le strategie per consentire agli studenti di continuare ad imparare sono state spesso simili. In entrambi i paesi gli insegnanti si sono impegnati per superare le sfide poste dalla necessità di raggiungere gli studenti a distanza sperimentando diversi strumenti e affiancando alle videolezioni, chat, posta elettronica e la registrazione di lezioni, anche se gli strumenti usati in Italia e in Cina hanno nomi e produttori diversi, si assomigliano molto nelle funzionalità.

In Italia il rientro a scuola non è al momento facilmente prevedibile; probabilmente, come succede in Cina, avverrà solo quando sarà possibile farlo in pie-

is, mantenendo le relazioni con gli studenti che hanno maggiore importanza sociale. Da questo punto di vista, la tecnologia ha un ruolo importante.

Questa trasformazione ha anche influenzato la valutazione, nell'insegnamento a distanza, la valutazione non può più basarsi sulle prestazioni ideali, ma deve essere l'attestazione progressiva dei progressi compiuti dagli studenti, anche avvalendosi dei continui feedback da questi forniti, grazie all'interattività delle piattaforme telematiche, in termini di interazione a distanza con il docente, di riscontri positivi nel dialogo, di spirito di iniziativa. Certo il funzionamento del sistema ha presentato anche delle criticità come la difficoltà di connessione, l'insufficiente disponibilità economica di una parte della popolazione a dotare ogni figlio di un computer o di un tablet idonei al collegamento con la scuola e l'impreparazione, non imputabile alla loro volontà, di buona parte dei docenti nell'utilizzo esclusivo della DAD. A quest'ultima difficoltà si è ovviato, grazie alla grande disponibilità degli insegnanti italiani, che, sfruttando le potenzialità tipiche dei social network, hanno velocemente appreso dai colleghi più esperti come utilizzare le principali piattaforme tele-

**病毒迫使我们改变。
我们终于可以将我们的
教学重点从更容易进行
面对面评估的知识教育
过渡到了可远程评估的
能力教育上。**

na sicurezza per studenti e docenti. Per quanto riguarda gli esami di fine ciclo (simili al gaokao cinese), si spera possano tenersi, magari in forma solo orale, alla presenza dei professori.

In conclusione, si può affermare che dalla crisi epidemiologica sta emergendo una grande opportunità: quella di spostare, finalmente, il focus della nostra didattica dalle conoscenze (più facilmente valutabili in presenza) alle competenze (valutabili anche a distanza). Stiamo comprendendo, dunque, che è prioritario instillare negli alunni l'abitudine a sfruttare quello che sanno allo scopo di risolvere problemi la cui natura, ovviamente, dipende dall'orientamento dello studio prescelto.

In definitiva, la speranza che nutriamo tutti è quella di riuscire a trasformare la grande minaccia costituita dal coronavirus in un progresso. L'ideogramma "crisi" in cinese vuole dire anche opportunità.

L'autore è il Presidente Nazionale di ANP, Associazione Nazionale Presidi

当然，系统功能还存在一些关键问题，例如联网使用的困难性。由于经济情况不允许，部分家庭无法为每个孩子配备适合的计算机或平板电脑，以及一部分教师还未做好远程教学的准备，这并不是因为他们不愿意。对于最后这一问题，得益于意大利教师助人为乐的精神，这部分教师利用社交网络的潜能，迅速从经验丰富的同事那里学会了如何使用主要的远程信息处理平台（Google Meet, MS Teams, Cisco Webex, Zoom Meetings 等）的技术，现在这一难题已经得以解决。

为了解决较贫穷阶层在远程教学上的经济困难问题，政府通过一项紧急立法措施向学校提供了经济支持，用以购买一定数量的设备，然后将其转借给最需要的家庭无偿使用。

意大利学校的优势在于可以从最早应对疫情的中国学校那里学习到经验：帮助

学生继续学习的策略通常是相似的。在这两个国家，教师都通过尝试不同的工具，如添加视频、聊天、电子邮件和课程记录等，努力克服远程教学带来的挑战，即使这些工具在意大利和中国有不同的名称和制造商，它们的功能却非常相似。

在意大利，何时重返学校目前尚无法预见。可能就像在中国那样，只有在确保学生和老师完全安全的情况下才能复课。至于升学期末考试（类似于中国高考），希望可以在教授在场的情况下举行，即使只以口试的形式进行。

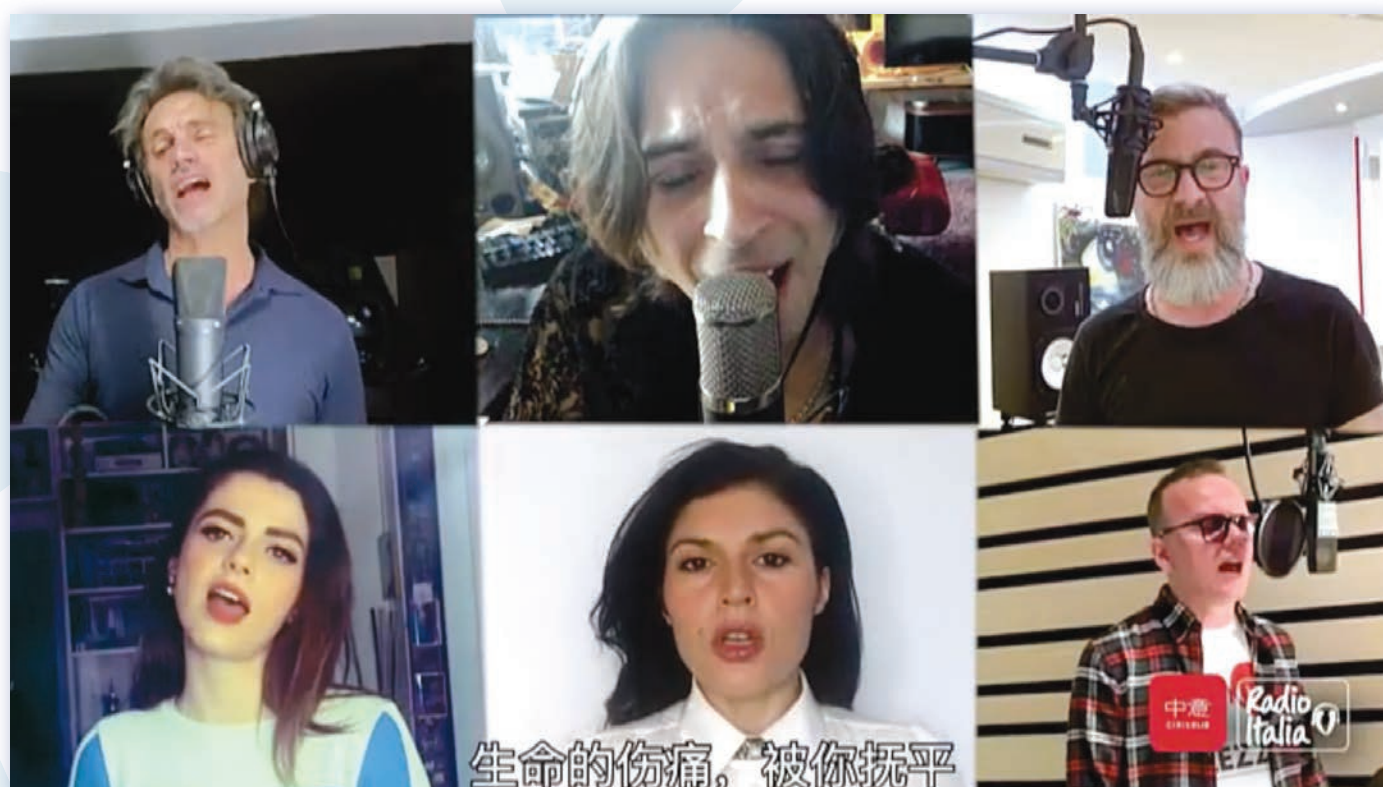
总之，可以说，流行病带来的公共卫生危机正在催生一个巨大的发展：我们终于可以将我们的教学重点从更容易进行面对面评估的知识教育过渡到了也可远程评估的能力教育上。总之，我们体会到，重要的是培养学生形成利用其所知道的知识解决问题的习惯，显然这些问题的性质取决于选定的研究方向。总之，我们所有人都希望能够将冠状病毒带来的巨大威胁转化为一种进步。“危机”一词在中文里同时也有机遇的含义。

*（作者为意大利校长协会主席）
李梦非译*



IN UN GRAZIE C'È LA VERITÀ

di Elena Moriggia



一声感谢见真情

《天使的身影》（意语版）诞生记，一首献给中意两国的抗疫歌曲。
“这是音乐的魔力，也是爱的魔力，爱让我们团结在生命周围。”

文/埃伦娜·莫莉吉亚



Ecco come è nato *Fratelli del mondo*,
il brano dedicato a chi sta combattendo
la pandemia in Italia e in Cina.
“Questa è la magia della musica
ed in qualche modo anche dell’amore
che ci unisce alle radici della vita stessa”.

Fratelli del mondo è un caso sinora unico di collaborazione musicale tra Cina e Italia. Il brano - dedicato a tutti i medici e i sanitari impegnati in Cina e Italia nell'emergenza sanitaria - è stato creato e prodotto da China Media Group, con la collaborazione di Radio Italia, ed è stato cantato da Annalisa, Gigi D'Alessio, Giusy Ferreri, Marco Masini, Nek e Francesco Sarcina (le Vibrazioni). Il lancio è avvenuto il giorno di Pasqua, 12 aprile, sia in Cina che in Italia (on line e in Tv in Cina, sulla piattaforma di China Media Group; in Italia sulle piattaforme on line di Radio Italia e IlGiornale.it). Dal 12 al 29 aprile in Cina è stato visto da 196 milioni di telespettatori e ascoltato via radio da 60 milioni; il primo giorno on line in Cina il brano ha totalizzato 6,156



milioni di visualizzazioni. In Italia al 29 aprile ha totalizzato in rete 2,150 milioni di visualizzazioni. Ad Elena Moriggia il merito di aver adattato il testo originale cinese per la versione italiana.

《天使的身影》（意语版）是中国和意大利之间音乐合作的独特案例。这首歌专为参与抗疫的所有中国和意大利医护人员而创作，中央广播电视总台客户端携手意大利最

大的音乐台—意大利音乐台Radio Italia，邀请意大利乐坛六大当红歌手Annalisa, Giusy Ferreri, Gigi D'Alessio, Marco Masini, Nek, Francesco Sarcina共同演绎。自4月12日复活节首发至4月17日，通过意大利音乐台等媒体平台，歌曲《天使的身影》（意语特别版）MV及相关电视端报道累计观众触达102万次，广播覆盖1700万听众，新媒体平台总阅读点播量达333.5万次。本文作者埃伦娜·莫莉吉亚将歌曲中文版歌词改编成意大利语歌词。

È stata una cosa inaspettata. Circa una settimana prima dell'uscita del brano sono stata contattata dal Maestro Bruno Santori che mi ha proposto di collaborare. Ringrazio lui, insieme a RadioItalia, nella persona del presidente Mario Volanti, per la fiducia che mi hanno accordato. Ho scritto il testo tra sabato e domenica in poche ore, nei giorni due successivi

确实是意想不到：歌曲发行大约一周前，布鲁诺·圣托里老师与我联系，提出要和我合作。我要感谢布鲁诺·圣托里老师，意大利音乐台（Radio Italia）和台长马里奥·沃兰蒂对我的信任。

我在周六和周日的几个小时内创作了歌词，并在接下来的两天中做了一些小的修改。

我生在贝加莫，长在贝加莫。教宗约翰二十三世医院的重症监护科主任医生说，贝加莫是“意大利的武汉”，我身处

sono seguite piccole modifiche di perfezionamento.

Io sono nata e vivo a Bergamo. Il primario della Rianimazione e Terapia Intensiva del nostro ospedale Papa Giovanni XXIII, ha dichiarato che Bergamo è stata la “Wuhan d'Italia”. Mi sono trovata quindi nell'epicentro del coronavirus della Lombardia. Nessuno di noi qui, non ha avuto familiari o amici che non siano stati colpiti.

Gli alpini di Bergamo, trecento volontari, i medici di Emergency, hanno costruito un ospedale da campo, oggi preso a modello da molti altri stati nel mondo, in dieci giorni, tutto gratuitamente. Ho bene impresso nella mente l'arrivo degli aiuti a Bergamo da parte della Croce rossa italiana e del team dei medici cinesi, i primi ad arrivare, il 7 Marzo. Collaborare a Fratelli del Mondo è stato per me quindi un modo, in quel



伦巴第大区新冠疫情的“震中”，我的亲朋好友都受到了这场疫情的影响。

贝加莫高山部队，三百名志愿者，急诊医生们在十天之内建立了一家野战医院，现在世界上许多其他国家都在效仿这样的做法。

我记得很清楚，3月7日意大利红十字会和中国医疗队是首批向贝加莫提供援助的单位。

因此能够在这时候合作创作《天使的身影》（意语版）对我来说也是表达自己对国家和人民的情感的一种方式。但这种感情是共通的，超越了国家、语言、宗教和政治派别。这是音乐的魔力，也是爱的魔力，爱让我们团结在生命周围。“从你的眼中看到希望……四海之内皆兄弟……一声感谢见真情”。

感谢所有不懈努力的医生，我们还没有摆脱困境。

当你说感谢时，就意味着你接受了馈赠，这时候你表达的是感激之情。

各国人民相互合作就是在交流彼此之间的不同之处，这些异同就是我们世界的财富。

艺术是自由，它使人类习得知识，发现自我。

本质上，音乐也是数学，因此从某种意义上讲就是科学。

它结合了艺术，技术和神秘感。

我希望意大利和中国以及全世界的人们都能尊重自己的文化，能够相亲相爱，能够让人类这一唯一真正的共同体有归属感。

（作者是一名教师，辅导员，也是一名作词人）

momento naturale, di poter esprimere i miei sentimenti e le emozioni legate alla mia terra e al mio popolo. Ma questo sentimento intimo si è rivelato il sentire di tutti noi, senza alcuna differenza di confine, lingua, religione, appartenenza politica.

Questa è la magia della musica ed in qualche modo anche dell'amore che ci unisce alle radici della vita stessa. “Quella sono io nel tuo riflesso.... siamo fratelli del mondo... in un grazie c'è la verità”.

Il mio grazie per tutti i medici che hanno ed ancora stanno lavorando senza sosta, non ne siamo ancora fuori.

Quando dici grazie, significa che hai ricevuto un bene. È il sentimento della gratitudine.

La collaborazione tra popoli è uno scambio di differenze che vanno ad arricchire il nostro patrimonio mondiale. L'arte è libertà ed è ciò che più eleva l'essere umano alla conoscenza ed alla scoperta di se stesso.

In fondo la musica è anche matematica e quindi in qualche modo è scienza.

Coniuga in sé l'arte, la tecnica, il mistero.

Il mio augurio per Italia e Cina e per tutti i popoli, è che ci si possa riconoscere nel rispetto della propria cultura, nel sentirsi fratelli del mondo e appartenenti ad un'unica autentica comunità (non mi piace definirla razza), quella umana.

L'autrice è docente, counselor e songwriter

CHINA MEDIA GROUP

SESSANTESIMO ANNIVERSARIO DELLE TRASMISSIONI IN LINGUA ITALIANA 1960-2020

Grazie per averci accompagnato e sostenuto
Continueremo in futuro a camminare insieme



30 aprile 1960

Aperte ufficialmente le trasmissioni in lingua italiana di **Radio Cina Internazionale**

Giugno 2002

Inaugurata la pagina italiana di **CRI online**

21 Dicembre 2011

Creazione dell'account **Cinitalia** su Facebook

2012

Creazione e pubblicazione in Italia della rivista bilingue **Cinitalia**

Settembre 2016

Lancio dell'applicazione **Cinitalia** per telefonia mobile

2019

Memorandum di cooperazione tra **CMG** e i principali media italiani (RAI, Mediaset e Class Editori)
Memorandum d'intesa tra **CMG** e la Federazione italiana Giuoco Calcio (FIGC)

再见时，把酒言欢

di Cinitalia



Shu Juanguo, Jian per gli amici, è il presidente dell'associazione dei ristoratori cinesi in Italia ed è tra le personalità note della comunità cinese italiana. Gli chiediamo come la comunità cinese romana e italiana viva l'emergenza sanitaria e l'attesa della ripresa.

“Noi cinesi residenti in Italia eravamo già preparati quando l'epidemia è arrivata in Italia” inizia Jian, “in virtù appunto dell'esperienza cinese e delle informazioni che ci erano giunte tramite i notiziari o dai nostri parenti. In Italia abbiamo deciso preventivamente di autoisolarci e chiudere ogni at-

L'emergenza sanitaria e la speranza nella ripresa viste da un imprenditore cinese in Italia



CI RIVEDREMO DA JIAN
A BRINDARE

tività prima del lockdown imposto dal governo all'apparire dei primi casi.”.

In Italia si sono verificati episodi di intolleranza verso cinesi italiani. Vogliamo invece ricordare adesso solo i gesti di amicizia e solidarietà.

E' vero. Insieme all'emergenza in Cina sono iniziate le discriminazioni e di conseguenza anche il crollo economico delle attività cinesi in Italia, in primis la ristorazione. I personaggi più noti della comunità cinese italiana sono stati poi ospitati nelle trasmissioni televisive e hanno potuto raccontare e denunciare, e così alcune figure della politica e delle istituzioni italiane hanno dimostrato la loro solidarietà, nel modo più oggettivo: recandosi nei ristoranti cinesi. Anche Palazzo Chigi ha poi sostenuto la Cina, inviando aiuti sanitari, poi ricambiati con l'emersione della pandemia in Italia.

Diciamo pure che gli imprenditori cinesi in Italia sono stati colpiti due volte. I ristoranti si sono svuotati al primo apparire del covid, e poi hanno vissuto tutto il lockdown italiano. Chi meglio di lei, da presidente dei ristoratori cinesi italiani, può commentare... La sofferenza delle attività cinesi è comune, se non peggiore, a quella degli altri imprenditori, noi abbiamo scelto di chiudere preventivamente. Ma il virus ha colpito tutti! Siamo in attesa che l'emergenza svanisca e pian piano, secondo i criteri di sicurezza che ci saranno proposti, partiremo con la ripresa, perché è tanta la voglia di rialzarci!

Il 2020 segna il cinquantésimo anniversario delle relazioni tra la Cina e l'Italia e doveva essere anche l'Anno del Turismo tra Italia e Cina.... Nella seconda parte di quest'anno sarà possibile riguadagnare il tempo perduto? E rivitalizzare l'economia della comunità cinese in Italia?





Nessuno poteva prevedere la pandemia, quest'anno doveva essere ricco di scambi interculturali grazie soprattutto al flusso del turismo bilaterale. Gli italiani stanno conoscendo la Cina e la sua bellezza ma nei prossimi mesi, quando l'emergenza sarà calata, chi potrà permettersi una vacanza lo farà restando Italia, anche per rilanciare lo sviluppo nazionale. L'economia della comunità cinese è sottoposta alle direttive sanitarie emanate dal governo per la fase 2. Se dobbiamo convivere con il virus dobbiamo mantenere il distanziamento sociale in tutti i luoghi di lavoro con uso delle mascherine, e ovviamente c'è un effetto sulla produttività, sul reddito che si dovrebbe generare. Dalla pandemia tutti pian piano usciremo, e tutti siamo in attesa del vaccino, quando finalmente ritorneremo alla "normalità".

Cresce la collaborazione tra Italia e Cina nell'enogastronomia. Quali iniziative lei consiglia di sviluppare?

Bisogna incentivare l'interazione tra aziende cinesi e italiane

di prodotti Doc nazionali. Attualmente la situazione è, diciamo, monodirezionale, cioè solamente con prodotti agro-alimentari italiani che vanno in direzione della Cina.

Inoltre si deve cercare di creare una scuola di professionisti nel food&beverage di eccellenza, che mantenga ben salda la tradizione autoctona ma sappia proiettarsi con estro verso la globalizzazione.

Infine, ci dicono che quando l'emergenza sarà finita lei vorrebbe organizzare una festa, insieme italiani e cinesi, al suo ristorante, Dao.

La festa in realtà dovrebbe essere mondiale, perché per definizione la pandemia ha colpito tutti. Sicuramente nel mio piccolo, la Cina prima e l'Italia poi sono i Paesi che mi stanno a cuore. Sarà bello riunirci e brindare insieme, scene che davano per scontate una volta, e ora non più possibili. L'attesa per quel giorno è vibrante, dura, ma il dopo sarà meraviglioso! Aspettiamo con ansia, sperando che arrivi presto. ■

中意
CINICALLA

桂林
Guilin

故宫

Città Proibita



SIAMO FIORI DELLO STESSO CAMPO

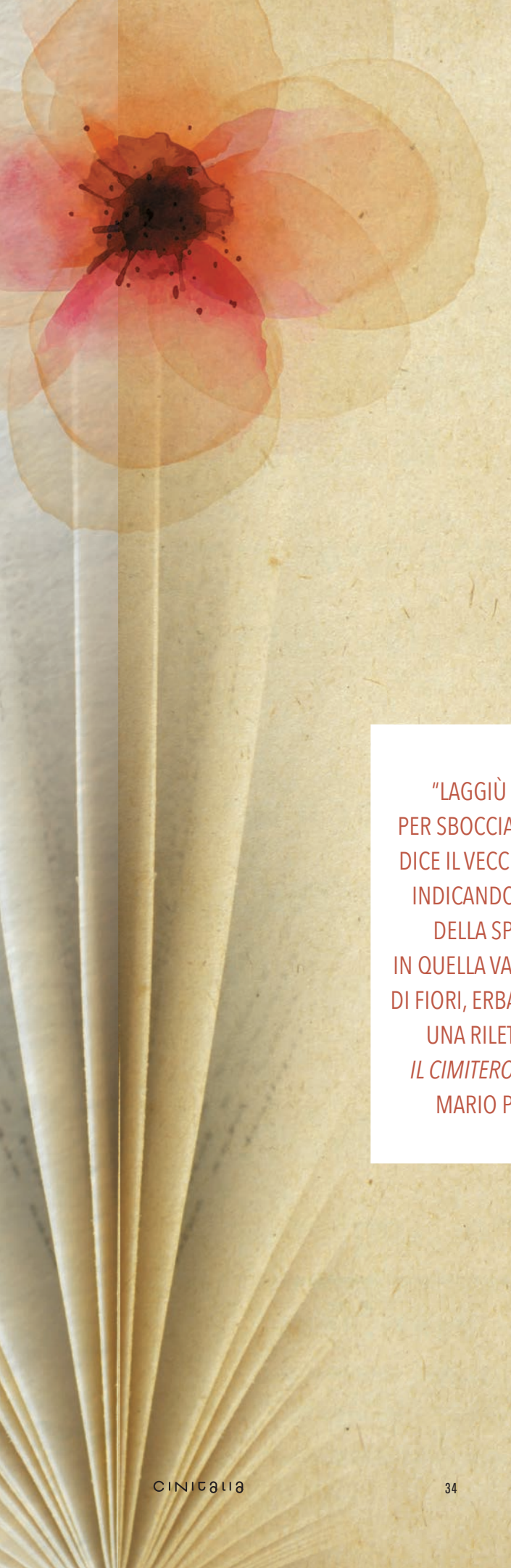
同园之花

LETTURE DI AUTORI ITALIANI E CINESI ● 中意两国作家笔下的“我们”

的中国人在这片神圣的山谷中种满了鲜花，

COCCIARE LE ROSE, DICE IL VECCHIO CINESE, INDICANDO

INDICANDO IL GERME DELLA SPERANZA, IN QUELLA VALLATA SACRA DI FIORI, ERBA



LA RICONCILIAZIONE POSSIBILE

和解是可以达成的

di Fabio Pierangeli

"LAGGIÙ STANNO
PER SBOCCIARE LE ROSE,
DICE IL VECCHIO CINESE,
INDICANDO IL GERME
DELLA SPERANZA
IN QUELLA VALLATA SACRA
DI FIORI, ERBA E TULIPANI".
UNA RILETTURA DE
IL CIMITERO CINESE DI
MARIO POMILIO

Il cuore si riempie di gratitudine a vedere le immagini televisive dei medici cinesi giunti all'aeroporto di Fiumicino per aiutare l'Italia nel momento dell'emergenza sanitaria che così drammaticamente li ha colpiti per primi.

Dalla caccia alle streghe dei primi momenti, siamo passati, per fortuna quasi in tutti gli italiani, a questo sentimento di accoglienza grata.

Toccante poi, nella notte tra il sette e l'otto aprile, il riapparire dei colori nella città di Wuhan, invasa da una gioia contenuta e ancora attentissima per la riapertura degli sbarramenti.

In quei giorni mi è tornato in mente più volte il racconto di Mario Pomilio *Il cimitero cinese*. Narra, sia pur in diversissimo contesto, nei primi anni Cinquanta tra il Belgio e la Francia del Nord di ingiuste discriminazioni che colpiscono due ragazzi, una tedesca, Inge, uno italiano, il narratore di cui non conosciamo il nome, totalmente ignari delle colpe dei "padri". Anzi, animati di buona volontà e amore per i popoli. Ricordo di quell'episodio del ragazzo figlio di cinesi, ma cittadino italiano, insultato violentemente sul treno dai alcuni passeggeri come se la colpa del contagio fosse sua e di tutto il suo popolo. Lui rispondeva ironico e tranquillo, come nei germi della sua cultura.

Nato a Orsogna, Chieti, il 14 gennaio 1921, Mario Pomilio si trasferisce definitivamente a Napoli dal 1949 per seguire la carriera di insegnante di scuola superiore, sempre conservando l'originale timbro di «meno napoletano degli scrittori napoletani». Muore nel 1990 nella città partenopea.

Nel racconto, un perla della narrativa breve del secondo Novecento, i due giovani, conosciutisi a Bruxelles nell'ambiente universitario, decidono di intraprendere insieme un viaggio verso le rinomate spiagge della Normandia, anche per avere un poco di svago dal clima discriminatorio nei loro confronti.

Quella che doveva essere una gita si rivela un transito nel dolore in terre ferite dal conflitto, abitata da gente che, più di cinque anni dopo la fine del conflitto, continua a odiare italiani e tedeschi a priori.

È ancora possibile amarsi dopo quelle atrocità, si domanda Inge? Scrive Pomilio a proposito della genesi del racconto: "Quel cimitero esiste davvero, anche se non ho incontrato il vecchio cinese

che faceva il giardiniere. Però doveva esserci qualcuno, tanto il cimitero era in ordine e ben tenuto. Ricordo il momento in cui più nitidamente mi venne incontro l'idea di questo racconto: fu quando, dopo aver oltrepassato un luogo di villeggiatura molto alla moda, Paris-Plage, mi trovai di fronte ad una spiaggia di quelle tipiche del Nord, vastissime e tutta piena delle fortificazioni del famoso Vallo Atlantico, *bunker* elevati dai tedeschi a difesa di quelle coste. Davanti a questi *bunker* spettrali, quasi imm modificabili nella loro sostanza di cemento scuro, grigiastro, intravidi come un personaggio femminile che poi sarebbe diventato la Inge del racconto. Mi dissi: come sarebbe bello poter ambientare qui una storia d'amore, l'incontro tra una giovane tedesca ed un giovane italiano. Il rancore nazionalistico per i soprusi commessi dall'esercito tedesco in Italia era ancora vivissimo. La mia idea del racconto, invece, prevedeva la pronuncia di una parola di riconciliazione".

La riconciliazione è possibile soltanto dopo aver conosciuto la bellezza della cultura cinese come evidenziato nella cura del culto dei morti nel cimitero, dove i ragazzi arrivano alla fine del loro viaggio, quando sono sulla strada del ritorno per Bruxelles, scossi dai racconti di una

madre che aveva avuto un ragazzo ucciso in guerra e l'altro impazzito dopo esser stato fatto prigioniero.

Le parole di estrema saggezza e dignità dell'anziano custode, rimasto a vegliare quei suoi compagni morti da ausiliari nella Prima

Guerra Mondiale per oltre trent'anni, hanno come correlativo la bellezza dei fiori che ornano il campo, una oasi di pietas tra le bellezze naturali della Normandia e l'ombra torva dei bunker di guerra.

Laggiù stanno per sbocciare le rose, dice il vecchio cinese, indicando il germe della speranza, in quella vallata sacra di fiori, erba e tulipani.

Guardava i ragazzi con dolcezza, "il sigillo di un'antica dignità". Alla domanda se odiava i nemici che avevano ucciso i suoi compagni, risponde di no; è stata la guerra, "anche di loro ne ho visti morire tanti". Inge non riesce a trattenere le lacrime a queste parole e scoppia in un pianto liberatorio, di fronte al culto della bellezza e dei morti del cimitero cinese, sigillato dal bacio, reale e simbolico della possibile riconciliazione tra i popoli: "tutt'ad un tratto si strinse a me, e le sue labbra, dolcissime e ferme, si serrarono contro le mie". ■

L'autore è docente di letteratura italiana all'Università di Roma Tor Vergata



LEGGIAMOCI INSIEME

中意文学交流互鉴的印象和愿望

di Shi Zhanjun

文/施战军

In Cina siamo tutti fortemente ispirati dalla letteratura italiana, anche chi non si occupa nello specifico di questo ambito, ma è semplicemente uno scrittore, un ricercatore o un lettore. In particolare, su di noi cinesi sono le opere di sei scrittori italiani ad esercitare la maggiore influenza: *La Divina Commedia* di Dante, *il Decameron* di Boccaccio, *Pinocchio* di Collodi, *Cuore* di Edmondo de Amicis, *Le città invisibili*, *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, *Il barone rampante*, *Sei proposte per il prossimo millennio* e *Perché leggere i classici* di Italo Calvino, *Il nome della rosa*, *Il pendolo di Foucault*, *Semiotica e filosofia del linguaggio*, *Opera Aperta*, *Interpretazione e sovrainterpretazione* e *Cimitero di Praga* di Umberto Eco. Soprattutto questi ultimi due autori hanno esercitato una grandissima influenza sulla letteratura cinese degli ultimi tre decenni, al pari di grandi scrittori del Novecento come Marquez, Borges, Faulkner e Hemingway.

Parlando di testi influenti in Cina, non posso esimermi dal ricordare un'altro libro italiano: *Il Milione* di Marco Polo, uno di quei libri che nel mio Paese tutte le persone di cultura conoscono.

Sia la Cina che l'Italia hanno una lunga e profonda tradizione letteraria e le loro letterature contemporanee possono essere considerate rappresentative dell'attuale livello letterario dell'Asia e dell'Europa. Occorre una conoscenza più sistematica della rispettiva storia letteraria e bisogna comprendere maggiormente le correnti attuali.

Vi è una grande quantità di opere letterarie italiane tradotte in Cina, le quali compongono una raccolta vasta e sistematica. Di tutte le opere contemporanee che hanno una certa influenza

internazionale esce infatti immediatamente una versione in lingua cinese.

Non conosco molto bene, al contrario, quale sia la situazione dell'introduzione della letteratura cinese in Italia. Oltre agli antichi libri cinesi tradotti dai missionari, negli anni '70 del XX secolo furono tradotte e pubblicate in Italia le opere di alcuni scrittori moderni come Lu Xun, Ba Jin, Shen Congwen e Qian Zhongshu. Pian piano i lettori italiani cominciano, inoltre, a conoscere anche le opere degli scrittori cinesi contemporanei soprattutto i romanzi di Wang Meng, A Cheng, Yu Hua, Mo Yan, Jiang Rong, Han Shaogong, Bi Feiyu, Ge Fei, Su Tong, Can Xue e altri ma non c'è ancora paragone tra la quantità di opere tradotte dal cinese all'italiano e quelle italiane tradotte nella nostra lingua. Per non parlare delle tempestività con cui vengono tradotte e dell'effettiva influenza che esercitano. Oltre alle opere dei maestri contemporanei, dovremmo introdurre e raccomandare anche quelle di giovani scrittori e dei rispettivi fenomeni letterari più rappresentativi.

Con la rivista *Caratteri* - versione italiana della rivista in lingua cinese *People's Literature* fondata nel 2014 - ci siamo molto operati in questo senso negli ultimi sei anni, grazie anche all'insostituibile aiuto di sinologi italiani del calibro di Patrizia Liberati e Silvia Pozzi. Abbiamo, ad esempio, introdotto i lettori italiani ad alcune delle principali opere di scrittori cinesi riguardanti una serie di temi come *Science Fiction*, *Belt & Road* e *Female Writers*. La nostra speranza è che ciò attirerà una sempre maggiore attenzione sugli autori cinesi e che più opere di scrittori cinesi saranno pubblicate in Italia. Siamo felici di

Aiutiamoci a conoscere di più le
nostre letterature, reciprocamente.
Usando anche questa ricorrenza
del cinquantesimo anniversario
delle relazioni tra Cina e Italia



constatare che le opere di giovani scrittori cinesi come Zhang Yueran, A Yi e Feng Tang, grazie anche al nostro impegno, hanno saputo conquistare un notevole numero di lettori italiani. Quest'anno ricorre il cinquantesimo anniversario dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia. Credo che, a seguito dell'ulteriore interconnessione economica e culturale promossa dall'iniziativa Belt & Road, gli scambi umanistici tra i nostri due Paesi, avviati fin dai tempi più antichi, promuoveranno sicuramente scambi letterari ancor più approfonditi tra Cina e Italia. I benefici a lungo termine sono illimitati: da un lato, regolari e tempestivi scambi in ambito letterario tra Cina e Italia possono senza dubbio favorire lo sviluppo della letteratura mondiale; dall'altro, ciò permetterebbe di rinnovare e consolidare ulteriormente la comprensione reciproca acquisita nel corso dei secoli. Questo spirito di condivisione non appartiene solo alla Cina e all'Italia, ma anche all'Asia e all'Europa, ma soprattutto appartiene e apparterrà sempre a tutta l'umanità.

L'autore è il caporedattore della rivista People's Literature e della sua versione in lingua italiana Caratteri

借由中意建交50周年的契机，让我们走进中国和意大利文学的瑰丽世界

一般来说，即便并非专业的意大利文学研究者，只是作为比较普通的写作者和文学研究者、读者，我们都曾从中译本得到过意大利文学的滋养和启发。大致六位作家的作品对我们影响最深：

但丁的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》，科洛迪的《木偶奇遇记》、德·亚米契斯的《爱的教育》，卡尔维诺的《看不见的城市》《寒冬夜行人》《树上的男爵》《未来千年文学备忘录》《为什么读经典》等，艾柯的《玫瑰的名字》《傅科摆》《符号学与语言哲学》《开放的作品》《诠释与过度诠释》《布拉格公墓》等。后两位对近三十年中国文学的影响不低于拉美的马尔克斯、博尔赫斯，以及美国的福克纳、海明威。

顺便说一句，《马可·波罗游记》大概是没有哪个中国文化人不知道的书。

中意两国都有悠远而深厚的文学传统，在当代的文学水准和繁荣程度也都足以代表亚洲和欧洲。我们需要更系统地互相认知彼此的文学历史，更需要迫切了解最新鲜的当下文学状况。

意大利文学翻译到中国的作品量很大，而且成系统，当代新作只要有一定国际影响的，也很快就能有中译本出现。

我对意大利引入中国文学的情况了解不多，早年由传教士译介的中国古代典籍、以及二十世纪七十年代后渐多翻译出版的鲁迅、巴金、沈从文、钱钟书等现代作家作品之外，中国当代作家作品也在逐渐为意大利语读者和研究者所了解、熟知，主要是王蒙、阿城、余华、莫言、姜戎、韩少功、毕飞宇、格非、苏童、残雪等人的小说。但明显的情况是，中国当代作家作品翻译成意大利文的情况，是远远不及意大利作家作品翻译成中文的规模，译介的及时程度和对创作实际发生的借鉴影响更是无法相提并论。除了对当代大师的译介，我们最应该做的是对更丰富的创作样貌和作家作品——比如中青年创作群体、各自具有代表性的文学创作现象——进行及时的互译推介。

我们《人民文学》杂志的意大利文版《汉字》在2014年创刊，在李莎、傅雪莲等汉学家的帮助下，六年来做了这方面的诸多努力。通过“科幻”“丝绸之路”“女作家”等主题将中国作家年富力强的作品，推送给意大利语读者，并期望由此引起关注，能有更多作家的作品在意大利出版。我们高兴地看到，被《汉字》翻译的青年作家张悦然、阿乙、冯唐等人的作品在意大利出版后已经有了相当可观的读者群。

今年是中意建交50周年，古已有之、当今更好的中意文明互鉴关系，随着“一带一路”沿线经济文化互通格局的进一步稳固，一定会促进中意文学的深度交流，其现实可能和长远益处都是无可限量的：一方面以文学方式达成中意文学的顺畅沟通和及时认知，也许对世界文学的发展是极为有意义的事业；另一方面，已经厚积于历史的互相理解，通过新作得以刷新和巩固，这一精神价值也许不仅属于中意、也属于亚欧、更属于人类共同的现实和未来。

施占军，《人民文学》杂志主编、意大利文《汉字》杂志主编。

CRONACHE D'AMICIZIA DOPO IL LOCKDOWN

特殊时期的友情

di Massimiliano Virgilio

L'americano è stato un romanzo-chiave per la mia carriera. L'ispirazione di questa storia mi è stata fornita da alcuni episodi della mia infanzia e dalla storia della mia famiglia. Mio padre ha lavorato per trent'anni al Banco di Napoli, la più importante banca del Sud Italia, una delle più antiche al mondo, che a metà degli anni Novanta è fallita. Sono cresciuto in quartiere alla periferia di Napoli, vivevamo a stretto contatto tra persone e famiglie molto diverse, così poteva accadere che il figlio di un impiegato di banca diventasse (come succede ai protagonisti del romanzo) il miglior amico del figlio di un camorrista. Anche se non sono il tipo di scrittore che ama lanciare messaggi, l'idea di fondo del romanzo è che bene e male non sono poi così distanti tra loro e non sempre ciò che appare come bene, in realtà, è davvero il Bene, così come ciò che ci sembra male non sempre è il Male. Ciò che unisce davvero le persone sono le imperfezioni e i fallimenti reciproci, le sofferenze e le gioie che ne definiscono la relazione. Nel mio viaggio in Cina, a giugno

del 2019, ho incontrato tanti lettori cinesi che hanno amato questa storia, ed è stato incredibile scoprire quanto il tema dell'amicizia che attraversa il romanzo fosse percepito alla stessa identica maniera della mia città di mare nel Sud Italia. Questo perché l'amicizia è un sentimento universale, che non conosce confini e che parla un'unica lingua. Quella della lealtà e del coraggio che parlano i due protagonisti di questa storia, Leo detto "L'americano", figlio del criminale, e Marcello, il figlio dell'impiegato di banca. A ben pensarci, guardando al periodo di lockdown in cui gran parte dell'umanità si è ritrovata a vivere in questi mesi, l'amicizia è ciò che ci è mancato di più. Quel sentimento di condivisione e rispetto che ci ha portati tutti a indossare una mascherina per proteggere se stessi e l'altro. Se dovessi definire l'amicizia con una parola è questa: protezione, prendersi cura. Lo abbiamo sperimentato tutti. Ovviamente il virus ha avuto un impatto notevole sulla vita di tutti, ma non tutti hanno reagito allo stesso modo, perché ognuno ha dovuto affrontare



**L'americano
è stato un romanzo-chiave
per la mia carriera.
Nel mio viaggio in Cina
è stato incredibile
scoprire che....**

quest'esperienza da una situazione di partenza diversa. Personalmente mi reputo fortunato, ho una casa sufficientemente grande, ho un terrazzino, molti libri, film e musica a disposizione. In più ho avuto la possibilità di uscire di casa per andare nella redazione del mio giornale tutte le volte che ne ho avuto bisogno, perché da giornalista mi è stato consentito. Ma non tutti sono fortunati come me e questo non posso dimenticarlo. Non mi sono ammalato, mentre in tanti sono morti, tantissimi hanno perso i propri cari, oppure sono finiti in ospedale, oppure ha dovuto trascorrere questo lungo periodo in appartamenti poco vivibili, dove magari c'erano i propri parenti, ma nessun volto "amico", nessun "americano" come nel mio libro. Forse il bisogno d'amicizia è ciò che la pandemia ci lascerà come insegnamento più profondo, o almeno lo spero. Come ogni evento epocale, anche il virus influenzerà l'arte. Ma questo è relativo, perché in letteratura il tempo è un tempo circolare e probabilmente il coronavirus c'è stato già. In ogni caso, tutti noi in un modo o nell'altro scriveremo dell'epidemia, soprattutto di come ci avrà cambiati. Il punto è come lo faremo e quanto sarà utile ai lettori e alla costruzione di un mondo migliore e più giusto, dove nessuno si salva da solo. Questo è il momento di ripensare noi stessi come cittadini del mondo, come essere umani e non pensare a egoistici interessi nazionali. ■

L'autore è scrittore, autore, giornalista. Tra i suoi romanzi Arredo casa e poi m'impicco (2014), L'americano (2017, tradotto in Cina, Russia e Giappone e che diventerà una serie televisiva) e Le creature (2020)



UN'ARMONIA ANTICA E UNA RISONANZA... GUSTATIVA

难忘意大利，加油意大利



di Chen Qiufan
文/陈秋帆

Mi è capitato tempo fa di trovare su internet una foto che mi ha molto rattristato. Sullo sfondo c'era la Chiesa di San Giuseppe di Seriate e dentro erano disposte file di bare per i defunti contagiati dal coronavirus. Davanti ad una di queste, con la mano destra posata sul petto e la testa lievemente inclinata, era seduto un anziano. Dai suoi occhi traspariva grande tristezza. Poco lontano gli addetti portavano dentro altri feretri.

Ho inviato allora messaggi a tutti i miei amici italiani e, per fortuna, tutti stavano bene, trascorrevano questo periodo speciale dell'epidemia in compagnia dei propri familiari.

La notizia di un decesso arriva sempre improvvisa come uno schiaffo che ci risveglia dall'illusione di una vita placida, ci mette d'un tratto

In Cina è un autore di successo di romanzi di fantascienza. Nel cuore ha il Belpaese e un viaggio di due anni fa

davanti alla nostra piccolezza e fragilità insegnando a far tesoro delle cose belle che abbiamo ricevuto. Così mi è tornato alla memoria quel breve soggiorno in Italia, tre settimane, nell'autunno del 2018, quando ho potuto godere in prima persona della bellezza di questo Paese straordinario.

Fu il mio amico Francesco Verso, autore di romanzi ed editore indipendente, che abita a Roma, ad organizzare per me quel viaggio. Francesco si interessa da sempre ai romanzi



这位来自中国的科幻作家对意大利充满了热爱与感念，闭上眼，两年前的意大利之行仿佛就在眼前。

最近一张网上传来的照片让我特别揪心，背景是意大利北部塞里亚特的圣朱塞佩教堂，大堂里排列着当地新冠病死者棺木，一位老者站在一具棺木前，右手抚胸，头颅微倾，眼含哀痛，而不远处的工作人员正在抬进新的棺木。

我问候了所有的意大利朋友们，幸运的是，他们都在家中健康安好，与家人一起共度这特殊的疫情时光。

死亡的讯息总像一个响亮的巴掌，让人从岁月静好的幻觉中惊醒，方知自身的渺小与脆弱，便越发珍惜起曾经拥有过的美好。回忆将我带回2018年秋天为期三周的意大利之旅，这次旅途让我亲身体会到，意大利是一个如此美丽而伟大的国家。

我的朋友，小说家、独立出版人，住在罗马的Francesco Verso，热心地组织并安排了这场旅行。他一直关注中国的科幻小说，并力图将优秀的中国作家作品译介到意大利，让意大利读者感受到一种不一样的想象力与东方美学。在他的努力下，由他自己创建的“Future Fiction”出版社出版了一系列中国科幻小说，其中也包括我的短篇小说集《无尽的告别》。他联系了在意大利的几家孔子学院，促成了这一次我的新书宣传之旅。

在此之前，我只在罗马短暂地转过机，但这并不妨碍我在精神上对意大利的向往：辉煌的建筑、文艺复兴时期的艺术与文学，安东尼奥尼、托纳托雷、贝托鲁奇等大师的电影作品，《末代皇帝》是我至今最爱的电影之一……以及美食。

我热爱意大利的食物，在北京和上海的时候经常会去几家意大利朋友开的餐厅，品尝最地道的千层面和火腿，如果再来一瓶产自托斯卡纳的红酒就再好不过了。我总觉得在意大利菜和中餐之间有种莫名的契合，就像是同样的灵魂拥有了不同的身体，总能引起舌尖上味蕾的共鸣。

因此我毫不犹豫地接受了邀请，从北京飞罗马，到比萨参加书展，再到威尼斯、博洛尼亚参加孔子学院的交流活动，取道雷焦·艾米利亚拜访我的译者Chiara Cigarini及其家人，再去米兰参加米兰书展，南下那不勒斯给学生上课，再回到罗马举办一场小型的新书发布及接受意大利国家电视台的采访。

行程满满，但收获更满。

比萨斜塔的奇妙、水城威尼

斯的灵动、博洛尼亚大学城的活力、米兰大教堂的庄严、那不勒斯雨后潮湿的神秘、罗马街头随处可见的久远历史与恢弘古迹……都让我深深震撼。那种从文化上绵延不绝的连续感，仿佛让人伸手便可穿透千年时空，触碰到那个人神共存、天地为一的黄金时代，而这又与古代中国的“和谐”理念如此之近似。

当然除了美景之外，更让我感动的是接待我的朋友们，无论是意大利人还是中国人，都热情地传递着对于两国之间文化交流的期盼与尊重。

Chiara Cigarini是一名威尼斯东方大学学习中文的学生，后来到北京师范大学进行交流，由此与中国科幻文学结下不解之缘，不仅以此作为自己攻读博士学位的课题，更翻译、介绍、评论了包括刘慈欣、韩松、王晋康、夏笳以及我在内的诸多中国科幻作家作品，已然成为一名中意文化交流的民间大使。她热情地邀约我到她家做客，年逾八旬的奶奶也拄着拐杖出来迎接我这远道而来的客人，母亲奉上了拿手的烧鸡和羊排，父亲为我们表演了提线木偶的滑稽戏，而才华横溢的弟弟甚至将我的一篇小说《Buddhagram》改编成了漫画。这份浓浓的情谊让我永难忘怀。

这趟旅途也让更多意大利人对中国产生了浓厚兴趣，从比萨到那不勒斯，从米兰到罗马，每一场活动都人满为患，读者们热情提问，交流互动，迫切地想要了解中国科幻小说与西方科幻小说的异同，以及如何将东方元素融汇进这一种关于科技与人类命运共同体关系的类型文学。他们拿着我的小说，微笑着与我合影留念，请我在扉页写下他们的名字与祝语，在那一刻，我感受到了一种跨越国界、语言与文化的感动，这种感动可以借助故事，得以传扬，引起共鸣，形成一个想象力的共同体。

还有更多令我感动的人。

在那那不勒斯学习中文的学生Duzan，不仅在当地最著名的一家咖啡馆“gambrinus”请我喝咖啡，据说这里曾吸引了包括海明威、萨特等文学大家的到访，她还慷慨地提出希望翻译我的小说，让更多的意大利年轻人能够读到。

在博洛尼亚的“成都风味”川餐馆吃饭，老板阿龙是80年代移居意大利的温州人，听说我是远道而来的作家，热情地要求做东请客，几乎把菜单上的美味佳肴都上了一遍，满满当当地摆了一桌。他和当地的华裔朋友都热切地期盼在

di fantascienza cinesi, traducendoli in italiano e scrivendo l'introduzione alle migliori opere di scrittori cinesi di questo genere, così da permettere ai lettori italiani di fare esperienza di questo differente tipo d'immaginazione ed estetica orientale. Grazie al suo impegno la casa editrice *Future Fiction* da lui fondata ha pubblicato una serie di romanzi di fantascienza cinesi, tra cui la mia raccolta di storie brevi *L'eterno addio*. Francesco si mise in contatto con alcuni Istituti Confucio in Italia, grazie al cui aiuto poté organizzare questo book tour.

In precedenza ero stato solo una volta a Roma per pochissime ore, per fare scalo, ma questo non mi aveva impedito di essere spiritualmente attratto dall'Italia: le splendide architetture, l'arte e la letteratura del Rinascimento, le magnifiche opere di maestri cinematografici come Michelangelo Antonioni, Giuseppe Tornatore e Bernardo Bertolucci (*L'Ultimo Imperatore* è uno dei film che più mi è piaciuto), per non parlare della cucina italiana.

Amo i piatti italiani. Quando sono a Pechino e Shanghai, vado spesso nei ristoranti di amici italiani per degustare i prodotti tipici - come le lasagne e il prosciutto che, se accompagnati ad una buona bottiglia di vino rosso della Toscana, sono ancora più prelibati. Ho l'impressione che tra la cucina italiana e la cinese esista un punto di contatto, che le parole non descrivono, come se avessero una stessa anima che assume forme diverse, e questo legame misterioso crea una sorta di risonanza gustativa.

Per queste ragioni non ho perso nemmeno un secondo prima di accettare l'invito ad andare in Italia. Mi sono recato da Pechino a Roma, poi sono andato a Pisa, al Pisa Book Festival e, in seguito, a Venezia e a Bologna, dove ho preso parte alle attività organizzate dagli Istituti Confucio locali e, successivamente, a Reggio Emilia, dove ho incontrato la mia traduttrice Chiara Cigarini e la sua famiglia. Dopodiché sono andato a Milano per partecipare a *Tempo di libri* e, poi, a Napoli dove ho tenuto alcune lezioni. Infine, tornato a Roma, ho fatto un piccola presentazione del mio ultimo libro e sono stato inoltre intervistato dalla Rai.

Un'agenda intensissima in quei giorni, ma ne è valsa sicuramente la pena.

Il miracolo della Torre di Pisa, la magia di Venezia, la vivacità della città universitaria di Bolo-

gna, la solennità del Duomo di Milano, il mistero dell'umidità di Napoli dopo la pioggia e la storia antica e i magnifici siti storici lungo le strade di Roma... tutto ciò mi ha colpito nell'intimo. Quella sensazione di continuità culturale dà l'illusione di poter attraversare lo spazio-tempo semplicemente allungando una mano, entrando in un'epoca d'oro in cui dei ed esseri umani coesistevano sulla Terra, e Cielo e Terra erano tutt'uno. Qualcosa di simile all'idea che il concetto di "armonia" veicola nell'antica Cina.

Oltre ai bei paesaggi, ciò che più mi ha colpito è stata l'accoglienza dei miei amici, italiani e cinesi: tutti a trasmettermi con calore le aspettative e l'apprezzamento per il dialogo culturale tra la Cina e l'Italia.

Chiara Cigarini studia la lingua cinese presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, che ha avuto degli scambi con la Beijing Normal University. Da allora Chiara ha instaurato un legame indissolubile con la fantascienza cinese. Non soltanto l'ha scelta come l'argomento del suo dottorato, ma ha anche tradotto, presentato e commentato le opere di tanti scrittori cinesi di fantascienza come Liu Cixin, Han Song, Wang Jinkang e Xiajia, diventando di fatto un'ambasciatrice non governativa degli scambi culturali tra Cina e Italia. Chiara mi ha invitato a casa sua dove la nonna, una signora di oltre 80 anni, mi ha accolto con le stampe; sua madre ha cucinato per me carne di pollo e agnello arrosto e il padre si è esibito in uno spettacolo di marionette. Il suo talentoso fratello ha addirittura adattato la mia novella *Buddhagram* a un fumetto. Non potrò mai dimenticare l'emozione profonda che ho provato quel giorno.

Questo viaggio ha anche permesso a un numero maggiore di italiani di avvicinarsi alla Cina. Da Pisa a Napoli, fino ad arrivare a Milano passando per Roma, ogni evento era pieno di pubblico, con molte domande per scoprire differenze e analogie tra fantascienza cinese e occidentale, oltre a voler comprendere come si fa a fondere elementi orientali in un genere letterario che descrive il rapporto tra la tecnologia e una comunità umana dal destino condiviso. Il ricordo di quel pubblico, le foto insieme sorridenti, mi commuovono ancora.

E sono ancora tante le persone che mi hanno commosso. Duzan, studente di lingua cinese a Napoli, mi ha offerto un caffè da "Gambrinus"

e mi ha generosamente chiesto di tradurre il mio romanzo; il padrone di un ristorante sichuanese di Bologna (un cinese trasferitosi da Wenzhou in Italia negli anni '80), saputo che ero uno scrittore che veniva dalla Cina ci ha praticamente offerto tutti i piatti del suo menù; i direttori e i professori degli Istituti Confucio in Italia, ciascuno pieno di entusiasmo e impegnato nel quotidiano costruire un ponte tra i due Paesi.

Il mio romanzo di fantascienza *Marea Tossica* è stato appena pubblicato in Italia dalla casa editrice Mondadori. Anche questo romanzo vede protagonista l'umanità, e ha per argomento un disastro ecologico e ambientale. È la mia ultima opera tradotta in numerose lingue straniere.

Seguendo ora da vicino l'epidemia in Italia, a volte mi torna in mente Francesco, che mi portava sulla sua vespa, un po' come la famosa scena del film *Vacanze Romane*: per i vicoli di Roma, attraversando Trastevere, vedendo a distanza il Patheon, camminando la sera di fianco al Colosseo e ai Fori Romani o sentendo gli spruzzi d'acqua dalla Barcaccia di Piazza di Spagna dopo la pioggia... tutto ciò sembrava così bello e irreale rivedendo questi luoghi desolati, nessuno per le strade e nei siti monumentali.

Sembrava che l'intera città stesse dormendo, in attesa delle prime luci dell'alba. Per risvegliarsi. Non ci vorrà ancora molto prima che il sole sorga di nuovo e sono convinto che con l'aiuto della Cina e della comunità internazionale, l'Italia sia destinata a ritornare ai fasti del passato. Quando ciò accadrà, voglio tornarci, festeggiare con i miei amici italiani ed elogiare la preziosità della vita. ■

L'autore è scrittore di fantascienza, traduttore, curatore e direttore dell'Associazione degli scrittori di fantascienza dei cinesi d'oltremare. Vincitore di diversi premi sia in Cina che all'estero. Le sue opere comprendono Marea tossica, The algorithm of life e Future disease, e sono tradotte in oltre 20 lingue straniere.

中意之间能够有更多的文化交流活动，让他们的后代都能够接触、了解、喜爱中国文化，并将这一文化上的脉络延续下去。

还有更多孔子学院的院长和老师热情地提供帮助，带领我参观城市品尝美食……他们身上都充满了美好的品质，热情、开朗、友善、朴实，并凭借着自己在日常工作中的点滴努力，铺设起中意两国文化交流的桥梁。

我与意大利的缘分并未随着旅程的结束而中止，恰恰相反，这仅仅是一个开始。就在2019年底我参与策展工作的深圳/香港城市双年展中，有两位主策展人都来自意大利，他们以各自不同的视野，与中国主策展人、城市规划学家、建筑家孟建民一起，为大湾区市民奉献出既具有未来科技视野，又与中国城市现实密切关联的精彩大展。

我的长篇科幻小说《荒潮》也刚刚由意大利的MONDADORI出版社推出意大利文版，这也是一本关于人类与生态环境灾难的作品，是走向海外的十几种语言版本中最新的一版。



恰逢中意建交五十周年，在时刻关注意大利疫情发展状况的同时，我不由得时常回忆起Francesco用他小巧的电动摩托车载着我，就像《罗马假日》里的经典场面一样，穿梭在意大利的大街小巷，经过台伯河畔，瞻仰过万神殿，路过夜晚的罗马斗兽场和古罗马广场，在雨后的西班牙广场溅起水花……一切都美得那么不真实。而如今，所有这些景点人流萧索，似乎陷入了沉睡中，等待黎明曙光的唤醒。

离太阳升起之时不会太远了。

我相信在中国及国际社会的帮助支援下，意大利一定能渡过难关，重现昔日的光彩。到时候，我愿再次踏上意大利具有神性的土地，再次探索关于她的一切，与我的意大利朋友们把酒言欢，颂扬生命的可贵。

加油，意大利！

陈楸帆，科幻作家，翻译，策展人，世界华人科幻作家协会会长，曾多次获得国内外文学奖项，代表作品包括《荒潮》《人生算法》《未来病史》等，已被翻译为20多种语言。

A SPECCHIO NELLA LAGUNA

藏着一个意大利梦

di Liu Qiong
文/刘琼

L'estate scorsa uno studente che conosco ha fatto il suo primo, lungo viaggio da solo, portando con sé un album per i suoi schizzi. Gli ho chiesto quale sarebbe stata la sua destinazione e mi ha detto che il luogo dove desiderava maggiormente andare era l'Italia, però, per motivi di tempo, è andato in Serbia dove i turisti cinesi possono viaggiare senza obbligo di visto. Qualche giorno fa, parlando del corso di progettazione architettonica che in futuro vuole frequentare, ha affermato che il Politecnico di Milano è una delle università più famose per i corsi di architettura. Sembra proprio che lui abbia da sempre un sogno nel cassetto: andare in Italia, famosa per l'architettura e per il buon cibo, ma anche per il calcio italiano che lui ama.

In realtà anche nel mio cuore, io sono la madre di quel ragazzo, alberga da molto tempo il sogno di andare in Italia. All'inizio, questo mio sogno aveva a che fare solo con l'acqua. Le persone della mia generazione e i nostri predecessori hanno conosciuto il mondo circostante e i luoghi lontani principal-

去年夏天，少年第一次独自长途去旅行。他带着速写本。我问去哪里，他说最想去意大利。后来因为时间关系，去了免签的塞尔维亚。前几天，聊到将来想学的建筑设计专业，他说米兰理工的建筑厉害。看来，该少年的心里始终藏着一个意大利的梦，意大利有建筑，有美食，关键还有他喜欢的意式足球。

其实，他妈我的心里，也有一个藏了很久的意大利梦。我的意大利梦，起初只跟水有关。我们这代人，包括我们的前辈，对于周边世界以及远方的认识，相比图像，可能受文字的影响更深。比如我，最早对意大利开始比较具象的认知，是因为高中语文课本收录的朱自清的《威尼斯》一文。中国现当代文学因为写散文获得恒久生命力的作家不多，朱自清能排入前五甲，《荷塘月色》

《背影》包括这篇《威尼斯》，意境和情味深抵人心。朱自清写的是1932年的威尼斯。朱自清是作家



Da molto tempo alberga
nel mio cuore il desiderio
di andare in Italia.
E all'inizio questo sogno
aveva a che fare solo
con l'acqua

中的美学家，对于“形象”和“意境”的观察构筑独具慧眼，语言又精准生动，善于譬喻，比如对于遥远的异域，用中国人耳熟能详的形象江南水乡作比，我因此获得了关于威尼斯的先入为主的印象。“大运河穿过威尼斯像反写的S，这就是大街。另有小河道四百十八条，这些就是小胡同。轮船像公共汽车，在大街上走；‘刚朵拉’是一种摇橹的小船，威尼斯所特有，它哪儿都去”“晚上在圣马克方场的河边上，看见河中有红绿的纸球灯，便是唱夜曲的船。雇了‘刚朵拉’摇过去，靠着那个船停下，船在水中间，两边挨次排着‘刚朵拉’在微波里荡着，像是两只翅膀”“这个略略像当年的秦淮河的光景”，等等，于是，在很长一段时间内，在我的印象中，枕水人家的威尼斯跟小桥流水的苏州是划等号的。似乎，苏州人自己也这么体认。苏州古城当年申报世界遗产时，用的就是“东方威尼斯”之类文字表达。苏州旧城的生活方式已经现代化，摇橹的船娘基本看不见了，据说威尼斯的“刚朵拉”还像旧日一样活跃在运河上。

把距离拉近，把陌生的东西熟悉化，是语言文字交流的功能，也是特点。其实早自1299年，也就是元朝初期，欧洲世界就开始流传《马可·波罗游记》一书，这本书以一个叫马可·波罗的威尼斯商人口吻，用游记的形式，详尽地描绘了元朝时的中国历史、文化和艺术。根据这本书的描述，在元世祖忽必烈时期，“我”跟随父亲和叔叔，从威尼斯出发，进入地中海，然后横渡黑海，经过两河流域来到巴格达，从波斯湾的出海口霍尔木兹向东，穿过伊朗沙漠，翻过帕米尔高原，来到中国新疆，过甘肃，

mente attraverso le opere letterarie, ancor più che attraverso le immagini. Ad esempio, la prima volta che cominciai a conoscere un po' meglio l'Italia fu grazie all'articolo "Venezia" di Zhu Ziqing, che era inserito in uno dei libri di testo cinesi delle scuole superiori. Non ci sono molti scrittori cinesi moderni e contemporanei che sono stati ricordati per lungo tempo per via della scrittura di prosa, tuttavia Zhu Ziqing può essere classificato tra i primi cinque, grazie ad alcuni dei suoi scritti più significativi: "La luce della luna nello stagno di loto", "Una vista della schiena di mio padre" e "Venezia". Queste tre opere in prosa sono un esempio di buona creazione artistica, e sono in grado di arrivare dritte al cuore dei lettori. L'articolo "Venezia" fu da lui scritto nel 1932. Zhu Ziqing è un esteta tra gli scrittori, ha una buona capacità di osservare e creare immagini ed è dotato di grande creatività, oltre a possedere un linguaggio accurato e vivido. È bravo soprattutto nelle analogie. Ad esempio nel descrivere Venezia, un luogo straniero e lontano, usò un'immagine familiare per i cinesi, quella dei villaggi sull'acqua del Jiangnan, la regione a Sud del Fiume Yangtze, grazie alla quale potei farmi una prima idea molto netta su Venezia. "Il Grande Canale a forma di S al contrario che attraversa Venezia è la strada principale. I quattrocento diciotto piccoli corsi d'acqua che vi scorrono di lato sono i vicoli. I vaporetti, come gli autobus, viaggiano lungo la strada principale. La 'gondola' è un tipo di sampan veneziano con un remo montato posteriormente e va ovunque". "Di notte, passeggiando lungo la riva del fiume, vicino a Piazza San Marco, si vedono delle lampade sferiche di carta rossa e verde sulla superficie dell'acqua. Sono le barche dove vengono cantate le serenate. Noleggio una gondola, la remiamo e ci fermiamo accanto a una di quelle barche che si trova in mezzo all'acqua con le gondole allineate su entrambi i lati, ondeggianti nelle increspature come due ali". "La scena ricorda, in qualche modo, quella del fiume Qinhua di alcuni anni fa". Quindi, per lungo tempo ho pensato che Venezia fosse uguale a Suzhou. E, a quanto pare, lo pensano anche gli abitanti di Suzhou. Quando l'antica città di Suzhou ha presentato richiesta per essere inclusa nella lista del patrimonio mondiale, lo ha fatto presentandosi come la "Venezia d'Oriente". Lo stile di vita della vecchia città di Suzhou è ormai cambiato e non ci sono più le signore che remano, però le gondole a Venezia sono ancora attive sul canale, come avveniva in passato.

我的心里，也有
一个藏了很久的
意大利梦。
我的意大利梦，
起初只跟水有
关。

Ridurre le distanze e rendere familiari le cose straniere rientra nelle funzioni e nelle caratteristiche della comunicazione linguistica e testuale. Infatti, già nel 1299, agli inizi della dinastia Yuan, nel mondo europeo cominciò a circolare “Il Milione”, che descrive in maniera dettagliata, in forma di appunti di viaggio scritti da un uomo d'affari veneziano di nome Marco Polo, la storia, la cultura e l'arte cinesi della dinastia Yuan. Secondo la descrizione del libro, durante il periodo di Kublai Khan, il primo imperatore della dinastia degli Yuan, il protagonista - che nel testo parla in prima persona - seguì suo padre e suo zio. Partirono da Venezia, attraversarono il Mar Mediterraneo e poi il Mar Nero, passando per la Mesopotamia, fino ad arrivare a Baghdad e all'estuario del Golfo Persico. Giunti allo Stretto di Hormuz, si diressero a Est, attraversando il deserto iraniano e l'altopiano del Pamir, fino ad arrivare nel Xinjiang, in Cina. Poi attraversarono il Gansu, Xanadu, giungendo fino a Beijing e alla regione del Jiangnan. Per gli occidentali tutti questi sono paesaggi esotici orientali. Meno di sei mesi dopo dalla sua pubblicazione, il libro si diffuse in Italia e, in seguito, fu tradotto in molte lingue e circolò ampiamente nel resto dell'Europa. I vari paesaggi orientali descritti dal libro aprirono

una finestra verso l'Oriente, nel mondo europeo si scatenò una sorta di “febbre per l'Oriente” che influenzò persino lo sviluppo di nuove rotte marittime. Da diversi anni a questa parte, gli studiosi si interrogano per capire se Marco Polo sia stato veramente in Cina. Questi studiosi sono giunti alla conclusione che non è veramente importante, in realtà, se quest'uomo d'affari veneziano sia esistito davvero o se sia stato effettivamente in Cina: l'importante è che questo diario di viaggio abbia fatto conoscere, sotto forma di racconto, la cultura e l'arte cinesi di quel tempo agli europei. Ciò ha fatto sì che i due estremi del mondo si avvicinassero. Pertanto, è possibile capire perché i cinesi, me

inclusa, abbiano sempre provato un sentimento speciale e profondo per il nome “Marco Polo”. Lasciando da parte le epoche più remote, negli ultimi dieci anni ho visto non meno di cinque opere, balli e drammi che prendono il nome da “Marco Polo”. Il Ministero dell'Istruzione cinese e quello italiano hanno anche avviato un piano di formazione chiamato “Marco Polo”, che è appositamente progettato per gli studenti cinesi che studiano presso università italiane. Curiosamente, in un negozio di Beijing ho perfino visto delle piastrelle chiamate “Marco Polo”. Un commesso del negozio mi ha detto che il posizionamento delle piastrelle prodotte da questo marchio è “piastrelle artistiche”. Ovviamente si tratta di un marchio nato in Cina. Tuttavia, da ciò si può vedere come, nella percezione dei cinesi, l'Italia sia sinonimo di arte. Dove c'è l'acqua, il carattere delle persone è relativamente sensibile, il che favorisce la formazione degli artisti. Questo è vero a Suzhou, come in l'Italia. Sin dal Rinascimento l'Italia è conosciuta come culla dell'arte. Vi nacquero innumerevoli maestri di pittura, scultura, architettura e musica, e sempre in Italia questi artisti ricevette-

经过元上都，直抵元大都，又下江南，等等。这是洋洋大观的“东洋景”。不到半年，这部书就在意大利境内流传开来，后来又翻译成多种文字，在欧洲境内广泛流传。关于东方的各种胜景，用现实的存在打开了人类认知的视野，欧洲世界掀起“东方热”，甚至影响到后来的新航路开辟。

近年来不断有学者质疑这个署名“马可·波罗”的作者是否游历过中国，这是学者的求真素养。这个威尼斯商人是否确凿存在，是否真的来过中国，其实真的不重要，重要的是，这本游记用故事的形式，把当时的中国和中国文化艺术带到了异域，带进了欧洲人的视野，地球拉平了。因此，也就能理解包括我在内的中国人，为什么对“马可·波罗”这四个字的感情，始终是特殊的深厚。远的不说，近十年，我就看过不下五部以“马可·波罗”命名的歌剧、舞剧、话剧。据了解，中国和意大利的教育部有个培养计划，也以“马可波罗”命名，是专门针对留学意大利综合性大学的中国学生而设。有意思的是，我甚至还在北京的家装市场里看到取名“马克波罗”的瓷砖，看店小哥告诉我，这个品牌的瓷砖定位是“艺术瓷砖”。当然，它是中国本土成长起来的品牌。但由此可见，在寻常中国人的认知里，艺术与意大利也是划等号的。

有水的地方，人的性格相对感性，容易出艺术家。苏州是这样，意大利也是这样。被称为艺术殿堂的意大利，从文艺复兴开始，绘画，雕塑，建筑，音乐，枚不胜举的大师从这里诞生，也在这里获得荣誉的冠冕。善于创造的意大利艺术家，将意大利打造成世界时尚之都，各种艺术设计、各种时尚，从威尼斯，从佛罗伦萨，从罗马，从米兰，发布到欧洲乃至亚洲、美洲。意大利是全球艺术家和设计师的梦想，有人甚至说，一个艺术家或者一个设计师，这一生一定要至少去一次意大利。我不是艺术家，也不是设计师，但我也想至少去一次意大利，而且最想去水边的威尼斯。欧洲的许多城市都有艺术范儿，比如维也纳。2000年随同中



国广播交响乐团去维也纳金色大厅演出时，顺道还去了萨尔茨堡和巴黎。这是我第一次踏上欧洲大陆的土地。奇怪的是，第一次的路线后来反复走，而邻近的其他地方比如意大利诸城，迄今没有成行。

因此与少年约，待意大利新冠肺炎疫情过去，今年，或明年，结伴去意大利，他去看足球，看时尚秀，看建筑，我去看水，吃提拉米苏，逛市场。我想去意大利，美食是重要原因。对一个认真吃饭的人来说，一个地方东西好不好吃，往往是决定去不去留不留的关键。喜欢吃的人往往天性乐观，能把食物从果腹层次上升到审美和享受层次，一个没有艺术感的民族是做不到的。单位附近开了一家安妮意大利餐厅，大厨有时会从后厨走到前厅，圆润，天真，蔼然，面包和安妮披萨做得尤其地道。春节以来，餐馆一直打烊，说是厨师还在意大利。

记得多年以前，大概是硕士毕业不久，同门的一个师姐参加教育部小语种培养计划，来电询问选什么语种好。

“意大利语”，毫不犹豫地建议。

她后来在意大利做过一段时间孔子学院中方院长。

刘琼

人民日报文艺部副主任。曾获《雨花》文学奖、报人散文奖等。著有

《聂耳：匆匆却永恒》《通往查济的路上》《姨妈》等。

ro grandi onori. Gli artisti italiani, che eccellono nelle creazioni artistiche, hanno trasformato l'Italia nella patria mondiale della moda, con ogni tipo di design e mode che da Venezia, Firenze, Roma e Milano si diffondono nel resto d'Europa e persino in Asia e in America. L'Italia è un Paese da sogno per gli artisti e i designer di tutto il mondo e, tra di loro, c'è anche chi ritiene che un artista o un designer debba necessariamente andare in Italia almeno una volta nella sua vita. Io non sono un artista, né tantomeno una desi-

gner, ma voglio lo stesso andare in Italia almeno una volta. Vorrei soprattutto andare a Venezia, la città costruita sull'acqua. Molte città in Europa hanno un proprio peculiare stile artistico, come Vienna. Quando mi recai alla Golden Hall di Vienna con la China Radio and Film Symphony Orchestra, nel 2000, andai anche a Salisburgo e Parigi. Era la prima volta che mettevo piede in Europa continentale. Stranamente, sono stata in queste città più volte, ma non mi sono mai recata in altri luoghi vicini come le città italiane. Così ho fatto una promessa a mio figlio adolescente. Dopo che l'Italia avrà sconfitto l'epidemia, quest'anno o l'anno prossimo, andremo insieme in Italia. Lui andrà a vedere le partite di calcio, le sfilate di moda e guarderà gli edifici per ammirare i diversi stili architettonici. Io andrò a guardare l'acqua, a mangiare il tiramisù e in giro per mercati. Voglio andare in Italia, la cucina è un motivo importante. Per una persona che mangia con serietà, il buon cibo è spesso un fattore chiave per decidere se andare e rimanere o meno in un luogo. Le persone a cui piace mangiare sono spesso ottimiste di natura e sanno elevare il cibo da semplice prodotto necessario a soddisfare un bisogno fisiologico a un livello estetico, trasformando l'atto di mangiare in un vero godimento: una nazione senza un senso artistico non può farlo. Vicino al mio ufficio è stato aperto un nuovo ristorante italiano della catena Annie's. A volte lo chef esce dalla cucina e va in sala: è dolce, innocente, gentile e sforna giornalmente pane e pizza italiani tipici. Il ristorante in questione è chiuso dalla Festa di Primavera, perché lo chef non è ancora rientrato dall'Italia. Ricordo che molti anni fa, probabilmente poco dopo aver conseguito la laurea magistrale, un'amica dello stesso dipartimento della mia università ha partecipato al programma di formazione linguistica del Ministero dell'Istruzione cinese e mi ha chiamato per chiedermi quale lingua dovesse scegliere. "L'italiano", le ho consigliato senza esitare un secondo. Anni dopo, è diventata co-direttrice per la parte cinese di un Istituto Confucio in Italia.

L'autrice è Vicedirettrice del dipartimento delle arti del Quotidiano del Popolo. Vincitrice del Premio letterario Yuhua e Premio di prosa Baoren. Autrice dei libri Nie Er: breve ma eterno, Sulla strada per Zhaji e Zia.

I CHIP, ITALO CALVINO E IL CALCIO

芯片，卡尔维诺，以及足球

di Qin Bei
文/秦北

Qualche decina di anni fa partecipai per la prima volta ad una conferenza stampa organizzata da STMicroelectronics cui presero parte anche due *speaker*, un direttore tecnico italiano e un suo collega francese.

Le aziende di chip più avanzate al mondo sono principalmente americane e anche per questo motivo ero piuttosto interessato a partecipare ad un'attività organizzata da aziende non statunitensi. Inoltre, questa aveva per metà sangue italiano e ciò mi rese ancora più curioso.

Il direttore tecnico era un tipico italiano che, con i suoi gesti e la sua espressività traboccante, riuscì in un attimo a catturare la mia attenzione. Dopo averlo osservato per una decina di minuti ebbi l'impressione di riuscire a "capire" completamente la sua lingua.

Calvino disse che gli stranieri che hanno frequenti contatti con gli italiani possono scoprire che loro, quando parlano, spesso si fermano a metà frase.

A quel tempo ero uno straniero senza molta esperienza di lavoro con gli italiani e ascoltando di nuovo - attentamente e per intero - le sue parole ho scoperto di essere stato fuorviato dal suono prodotto dalla sua lingua.

In quegli anni STMicroelectronics aveva appena costituito la sua sede generale nella zona di Greater China, a Shanghai, e in soli 10 anni gli introiti ottenuti sul mercato cinese arrivarono ad occupare un quarto del totale.

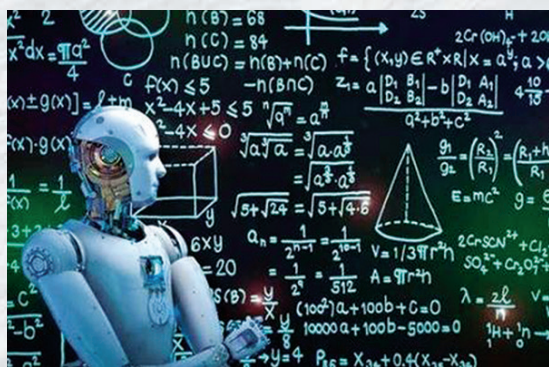
Inoltre, in quel decennio presi parte a diverse altre attività di STMicroelectronics nel corso delle quali conobbi diversi amici italiani, tuttavia fu quel direttore tecnico ad aver lasciato in me l'impressione più profonda: era come un personaggio di un libro di Italo Calvino, vivace e figurativo.

Non intendo ora dare troppo spazio a figure letterarie poiché vorrei concentrarmi su un altro argomento discusso in passato da Calvino: l'industria. In un articolo scritto nel 1962, proprio sul tema dell'industria, Italo Calvino indicò che sebbene fossero poche le opere letterarie ambientate nelle fabbriche o che parlassero della condizione degli operai, era comunque importante ricordare che, sia le fabbriche che gli operai, avevano occupato un posto molto importante nella storia del pensiero degli ultimi cento anni.

Nello stesso articolo, Calvino aggiunse che il ruolo degli operai, come protagonisti della storia e della filosofia, hanno guadagnato una posizione di assoluta priorità nella storia della cultura, influenzando fino ad oggi tutte le definizioni del concetto di vita operaia anche nell'ambito dell'arte poetica. Da queste parole è possibile percepire l'insoddisfazione dello scrittore italiano nei confronti del



Alla vigilia della quarta rivoluzione
industriale siamo in attesa
di una luce intelligente e calda
che potrebbe donarci speranza.
Questa speranza sarà data agli esseri
umani ma anche alla letteratura



fatto che la letteratura fosse rimasta indietro nella trattazione di diversi temi, compreso quello della cultura industriale. Gli anni '60 del XX secolo rappresentano una fase di tumultuoso sviluppo per l'industria; in quel periodo, mentre lavorava alla redazione della rivista Menabo con Vittorini, Calvino organizzò un'importante discussione su "letteratura e industria" per esplorare una nuova forma di romanzo capace di far conoscere alle persone il tema della trasformazione degli esseri umani nella società moderna.

Sono passati circa 60 anni dal tentativo e dall'impegno di Calvino su questo argomento. Un ciclo composto da 6 decenni è chiamato in Cina con il nome di "Yijiazhi"; in questo ultimo "Yijiazhi" l'industria ha portato profondi mutamenti al nostro pianeta, alle nazioni, ai popoli, modificando addirittura la sorte e la condizione degli individui. Un aspetto ancora più importante è che in questo periodo di tempo l'industria è stata caratterizzata da una trasformazione più incisiva.

STMicroelectronics nacque proprio all'epoca in cui Calvino organizzò la discussione sul rapporto tra letteratura e industria. Aziende di questo tipo

在第四次工业革命的前夜，我们期待一道光，
这道光既智慧又温暖，给予我们希望。
这希望既是给人的，也是给文学的。

大概十几年前，我第一次参加意法半导体（STMicroelectronics）的新闻发布会，主讲人是一位意大利技术总监和他的法国同事。

全世界领先的芯片公司大多是美国的，所以参加非美国公司的活动令我多了一份新奇，加之这家公司还有一半的意大利血统，就更增添了我对它的好感。

那位意大利技术总监果然是个经典的意大利人，手势和表情一样丰富，一下子就抓住了我，以致我目不转睛地盯了他将近十分钟，才猛然意识到他的“意大利语”我居然全听懂了。

卡尔维诺说过，经常与意大利人相处的外国人会发现，意大利人不会结束一个句子，而是经常把话说到一半就停下了。作为不经常与意大利人相处的外国人，我又认真仔细地听了那位意大利技术总监的一个完整句子，才发现我原来是被他的大舌音给“欺骗”了。那个时候，意法半导体刚刚在上海成立大中国区总部，只用了短短10年时间，中国市场的收入就占到其整体收入的四分之一以上，成为意法半导体在全球最重要的市场。

这10年间，我又参加过意法半导体许许多多的活动，又遇到了不少意大利朋友，但还是那位意大利技术总监留给我的印象最为深刻，就像卡尔维诺笔下的人物一样，形象鲜明。

然而，我暂且不过多谈论文学形象的问题，而是要转向卡尔维诺曾经探讨过的另外一个文学话题——工业主题。

“如果说在文学史上，以工厂和工人为背景和人物作品所占分量很少的话，那不可以忘记的是，在最近一百年里，他们在思想史上作为背景和人物所占的位置是多么重要。”

这是1962年，卡尔维诺在谈论“工业主题”的文章中开篇的一段话。他还说道，“工人已经作为历史—哲学的主角在文化史上占据了一席之地……这种在历史—哲学范畴上定义的绝对优先，直到现在都影响了关于工人生活的任何一种在诗学范畴上的定义。尤其是叙事文学所参与的，只是去确认和例证思想家和政治家已经知道的东西。”

从上述两段话里，我们可以读出卡尔维诺对于工业主题文学既落后于其他主题文学，又落后于工业主题文化这种双重滞后的不满。20世纪60年代正是欧洲工业过度发展的一段时期，卡尔维诺在与维托里尼合作主编《梅那波》杂志（Menabo）期间，就曾经组织过关于“文学与工业”的重要讨论，探索如何以新的小说形式使人们意识到人在现代社会中的异化问题。

今天距离卡尔维诺当初所做的尝试和努力已经过去了将近60年。60年在中国称为“一甲子”。在这“一甲子”里，工业已经深刻地改变了这个星球，以及这个星球上国家和民族乃至个人的命运与地位。更重要的是，工业也深刻地改变了自己。

卡尔维诺组织讨论“文学与工业”的那个年代，世界上才刚刚有了像意法半导体这样的公司。这样的公司时至今日仍然处于工业的最顶端，其所提供的产品——芯片——持续推动着下层工业体系不断采取更自动、更智能的生产方式，来使更多的机器和机器人搭配更少的人。然而，在将人从繁重的生产劳动当中解放出来的同时，也令机器和机器人成了人生存竞争难以战胜的对手。

如同“一甲子”的循环往复，人们表达的核心诉求仍然是对于生

rappresentano ancora oggi la punta di diamante dell'industria, mentre i loro prodotti, i chip, stanno inducendo il sistema industriale inferiore ad adottare modalità di produzione sempre più automatiche e intelligenti: in questo modo sarà possibile creare un coordinamento maggiore tra macchine e robot con una sempre minore presenza di manodopera. Tuttavia è anche possibile osservare come, in concomitanza con la liberazione delle persone dai lavori pesanti, le macchine e i robot stanno diven-



tando avversari in grado di lanciare una sfida difficile all'esistenza stessa degli esseri umani. Proprio come nel corso di un ciclo "Yijazi", l'aspetto principale che le persone esprimono è la loro "ansia di sopravvivenza". Mentre 60 anni fa si trovavano a fronteggiare questioni politiche, oggi si trovano davanti al tema della tecnologia e della lunga ombra che il capitale getta su di essa.

Quando osservo e descrivo le persone che lavorano nel settore dei semiconduttori, mi viene sempre in mente quel direttore tecnico italiano. È possibile che in futuro diventi il personaggio di un mio libro e farò come disse Calvino: "Appena l'immagine è diventata abbastanza netta nella mia mente, mi metto a svilupparla in una storia, o meglio, sono le immagini stesse che sviluppano le loro potenzialità implicite, il racconto che esse portano dentro di sé."

Com'è nata la storia su quell'italiano? È stata una cosa curiosa, com'era curioso il forte accento che emergeva dal suo inglese. Durante l'intervallo decisi di fare due chiacchiere con lui; iniziammo a parlare di calcio, una delle ragioni per cui già da allora mi piaceva tanto l'Italia. Fu in effetti la squadra nazionale italiana che partecipò alla Coppa del Mondo del 1994 che sostituì il "bianco e nero" con cui a quel tempo osservavo il calcio con un tocco di "azzurro".

Quel direttore tecnico mostrò stupore per le mie conoscenze sul calcio italiano. Io gli dissi che sin dalla fine degli anni '80 la televisione nazionale cinese trasmetteva le registrazioni delle partite o alcuni video delle azioni salienti delle gare di Serie A. Questo spiegava perché sia la nazionale italiana che le squadre di club avevano in Cina molti tifosi, proprio come me.

Il calcio ha immediatamente accorciato la distanza tra noi, così come è stato calcio in tempi recenti ad avvicinare l'Italia alla Cina. Ricordo che non parlammo di Italo Calvino; non sapevo se a lui piacevano i suoi libri, né se si rendesse conto della distanza che crea separazione tra gli esseri umani nella nostra epoca moderna.

Per la gente di oggi sembra che il calcio sia passato da puro divertimento a passatempo confortante con cui rispondere all'alienazione portata dalla società contemporanea. Il calcio stesso non si riesce a staccarsi dal controllo e dall'alienazione imposti sia dalla tecnologia che dal capitale.

Sulla questione del potere della tecnologia e del capitale, immagino che anche quel direttore tecnico abbia il suo proprio modo di sentire. È inoltre possibile che ami Calvino e che sia a conoscenza dei problemi di cui si è parlato prima. Forse il suo viaggio in Cina si è trasformato in una storia scritta da lui, ed io – una persona che ha visto solo una volta – sono diventato un personaggio della sua storia.

Naturalmente, sebbene Calvino fosse preoccupato per l'alienazione dell'essere umano, è riuscito ad uscire dal labirinto pessimista e negativo del modernismo scrivendo non solo del senso di perdita e

di decadenza che coinvolge l'umanità, ma anche del risveglio e della lotta delle persone. Si tratta di una cosa molto utile per noi poiché ci aiuta ad avere una visione più oggettiva di questo mondo. La tecnologia e il capitale hanno effettivamente imposto al mondo la loro volontà, ma lo hanno anche migliorato attraverso la produzione industriale che ha portato benefici tangibili ad un gran numero di persone. In qualità di cinese, questo tema ha esercitato su di me un'influenza profonda.

In un chip possono essere inserite tutte le informazioni presenti in una libreria e il nuovo millennio è molto diverso da quello passato. Tuttavia quando Calvino parlò del millennio alle porte nel luogo di nascita della terza rivoluzione industriale, non si preoccupò troppo della fine della letteratura e dei libri nella cosiddetta era post-industriale della scienza e della tecnologia, poiché secondo lui vi erano alcune cose che solo la letteratura avrebbe potuto offrire. Dunque, abbiamo ancora bisogno di portare avanti la discussione su "letteratura e industria" che potrebbe corrispondere ad un tema tipico della nostra epoca: l'industria 4.0 nata dal 5G e dall'intelligenza artificiale sovverterà il concetto di industria che abbiamo attualmente. Se il risultato finale sarà quello di una "fabbrica automatica senza operai", quale strada si troverà a percorrere l'umanità?

Alla vigilia della quarta rivoluzione industriale siamo in attesa di una luce intelligente e calda che potrebbe donarci speranza. Questa speranza sarà data agli esseri umani ma anche alla letteratura, in particolare la speranza che la letteratura non sia più "seduta", ma in cammino o di corsa, come in una partita di calcio... oppure potremmo davvero giocare a calcio, perché per gli scrittori, sempre davanti ad un tavolo, costringere il proprio corpo in uno stato non naturale può essere considerato come una forma di alienazione. ■

L'autore ha maturato una lunga esperienza di lavoro nel settore dei semiconduttori. Le sue opere, Il ritorno del cuore e Sono eroe, sono state pubblicate su diverse riviste di letteratura cinese tra cui Contemporanea.

存的焦虑、存在的焦虑，只不过60年前的人们主要面对的是政治，而今天的人们面对更多的则是科技，以及拖在科技背后更沉重也更深远的资本阴影。在我观察和塑造半导体芯片行业的人物时，那位意大利技术总监的形象总会出现在我的脑海里。也许他将来也会成为我笔下的人物，我会像卡尔维诺所说的那样，“当这个形象在我头脑中变得足够清晰时，我便着手把它发展成一篇故事，或者说得更确切些，是这些形象渐渐显露出它们自身的活力，变成它们的故事”。

那位意大利技术总监会变出怎样的故事来呢？这是我好奇的。就像我当时好奇于他意式发音的英语，而在茶歇的时候与他闲聊。我们聊到了足球。足球也是我喜爱意大利这个国家的主要原因之一。因为1994年世界杯上的意大利队，足球在我心中的颜色由黑白变成了蓝白。

那位总监惊诧于我对意大利足球的了解。我告诉他，中国的中央电视台从上个世纪的80年代末就开始播放意甲联赛的录像和集锦了，因而意大利的国家队和俱乐部队在中国都拥有难以计数的像我一样的忠实球迷。足球迅速拉近了我和那位总监之间的距离，就像足球拉近了中国和意大利这两个国家之间的距离一样。我们没有聊到卡尔维诺，因为我不知道他是否也喜爱相对小众的文学，因此我也不知道他是否同样意识到了卡尔维诺所关注的人在现代社会中的疏离。足球对现代人而言，似乎已从单纯的乐趣变成了异化之后的慰藉，而足球本身也未能逃脱科技和资本对它的摆布与异化。对于科技和资本的力量，我想那位总监也一定有他自己的感受。或许，他也喜爱卡尔维诺，也意识到了上述问题。也许，他的那趟中国之旅已经化为他笔下的一篇故事，而我这个与他仅有一面之缘的人，也成了他笔下的某个人物。当然，卡尔维诺虽然关注人的异化，但他却成功地走出了现代派悲观、消极的迷宫，他不仅写出了人的迷失和消颓，也写出了人的觉醒与奋发。这样的观念，非常有助于我们客观地认知与看待这个世界。科技和资本的确给这个世界强加了自身的意志，但也通过工业生产制造的方式优化了这个世界，给绝大多数的人都带来了实实在在的好处。作为中国人，我对此感受甚深。一颗芯片就可以容纳一座图书馆的全部信息，新的千年与过去的千年迥然不同。但就如卡尔维诺在第三次工业革命的发源地谈论未来千年时所讲的那样，他并不担心文学和书籍在所谓的后工业科技时代会有怎样的下场，因为他对文学的未来有信心，因为他知道有些东西是唯独文学才能提供给人们的。因此，我们仍然有必要继续推动“文学与工业”的讨论，来针对属于我们这个时代的“工业主题”：5G和人工智能催生的工业4.0将颠覆现有的工业形态，如果“无人工厂”到来，人该何去何从？在第四次工业革命的前夜，我们期待一道光，这道光既智慧又温暖，给予我们希望。这希望既是给人的，也是给文学的，尤其希望文学不再是“坐着的”，而是行走的、奔跑的，就像在踢一场足球。或者真去踢一场足球，因为对伏案工作的作家而言，强迫自己的身体总是处于一种非自然状态，也是对人的异化。

秦北，1981年出生，半导体行业从业十余年，国防大学军事文化学院硕士研究生。长篇小说《归心》、中篇小说《我是英雄》等作品发表于《当代》等刊。



DA QIN 始于大秦

Roma, l'Italia e l'Europa viste dagli antichi cinesi

di Riccardo Lala
文/里卡多·拉拉

Mentre in passato l'interesse per la Cina era riuscito a uscire solo a sprazzi da ambienti ristretti - era accaduto in casi come il *Milione* di Marco Polo e le lettere dei gesuiti - dall'inizio del XX secolo essa sta occupando uno spazio sempre maggiore sui nostri mezzi di comunicazione occidentali. Si può dire invece che i cinesi avessero dedicato costantemente un occhio di riguardo a Roma, all'Italia, al Cristianesimo e all'Europa, definendoli collettivamente, per più di 1000 anni, come *Daqin*. Così si esprimevano, al tempo dei Romani, gli Annali degli Han Posteriori: "Gli abitanti

di *Daqin* sono alti e onesti come quelli del Paese di Mezzo. Per questo li chiamiamo *Grande Qin*". Ci sono molte interpretazioni di questo termine, che suona grosso modo come "Grande Cina".

La stele di Xi'an, del VIII Secolo, contiene una sintesi della dottrina cristiana e della storia dei Tang vista dal punto di vista della Chiesa nestoriana, espresso anche nei *Sutra di Gesù*. Xi'an era la capitale dell'impero cinese, dove, tra l'altro, si trovano l'Esercito di terracotta e la Pagoda di Daqin, una chiesa che costituiva la sede patriarcale dei Nestoriani.



Fra il XIII e il XIV secolo, in seguito a diverse ambasciate, fra cui quelle della famiglia Polo, si erano stabiliti contatti regolari fra l'Europa (in particolare Roma) e l'impero Yuan, al punto che esisteva un arcivescovado di Pechino, fondato da Giovanni da Montecorvino.

Dal XVI al XVIII secolo coltissimi gesuiti, molti dei quali italiani, proseguendo l'opera di Matteo Ricci avevano lavorato alla corte di Pechino, influenzando tanto gli europei (tra cui filosofi come Leibniz e Voltaire ed economisti come Fresnais) con le loro conoscenze sulla Cina, quanto i cinesi, importando idee e gusti occidentali. Avvenne per esempio con i Padiglioni Occidentali del Vecchio Palazzo Estivo, e con i ritratti della famiglia imperiale. Per tradurre la Bibbia e la liturgia, i gesuiti avevano avviato uno studio comparato delle linguistiche e delle teologie europea e cinese, gettando così le basi della sinologia. Leibniz aveva scritto un'opera, *Novissima Sinica* ("Ultime notizie dalla Cina"), per esaltare l'ottenimento da parte dei gesuiti del permesso di predicare e convertire. Tuttavia, per la radicalità dell'inculturazione perseguita con i "Riti cinesi" (l'"aggiustamento") essi si erano attirati le critiche della Chiesa.

La *Turandot* di Puccini, a lungo criticata in Cina, è divenuta ormai una delle opere più amate dai cinesi, quasi un emblema della Cina, soprattutto grazie alla messa in scena del 1998 con la regia di Zhang Yimou. Nel film *Dragon Blade* si racconta la storia (ovviamente romanzata) dell'incontro fra i Romani e i cinesi. Ancor oggi sono molteplici i segni d'interesse da parte dei cinesi per l'Europa e, soprattutto, per l'Italia. Per esempio, nella metropoli di Tianjin, porto di Pechino e della nuova megalopoli "Jingjinji", la vecchia concessione italiana è stata trasformata in una "Italian Style Town" intorno alla Marco Polo Plaza. A Dongguan, il nuovo quartier generale di Huawei è costituito dalla riproduzione di dodici città europee, fra cui Bologna e Ferrara. Certo, questa simpatia e conoscenza dell'Italia potrebbe e dovrebbe essere incrementata, non solamente grazie ai canali istituzionali, bensì anche e soprattutto attraverso un'opera di studio, di documentazione e di divulgazione dei legami storici e culturali, che può costituire uno stimolo per il dibattito culturale, come anche per il turismo. ■

Riccardo Lala è autore del libro Da Qin e curatore dell'opera collettanea L'Europa sulle vie della Seta, amministratore delegato della Alpina editrice

中国先贤眼中的罗马、意大利与欧洲

古时，意大利对中国的了解只可能来自狭隘有限的一支片语——比如《马可·波罗游记》，耶稣会的信笺……——从二十世纪初开始，西方媒体留给中国的空间越来越大。但是可以说，中国，从大秦开始，就对罗马、意大利、基督教以及欧洲持续关注，将这片地域称为大秦，这个称谓持续了1000年之久。古罗马时期，中国的《后汉书》中写道：“其人民皆长大平正，有类中国，故谓之大秦。”对“大秦”的释义有很多，它的发音类似于汉语的“大中国”。

西安碑林的源头可追溯至公元8世纪，其中包括基督教教义和从景教视角讲述的唐朝历史综述等内容，后者在《耶稣经》中也有记载。西安是中国古都，在那里有兵马俑和大秦寺，该寺（教堂）为景教所建。

公元13-14世纪，随着几任使臣来中国，其中包括马可·波罗家族，欧洲（尤其是罗马）和元朝间建立了定期的联系。期间，约翰·孟德高维诺在北京建立了天主教区。

公元16-18世纪，许多耶稣会士，其中多为意大利人，继任利玛窦的事业，在京城朝廷里工作，他们对中国的认知影响了欧洲人（包括像莱布尼兹和伏尔泰这样的哲学家，以及弗雷斯奈这样的经济学家），也为中国人带去了西方的思想和理念。比如，旧时的颐和园中建造的西方庭院，以及诸多皇室家族的肖像，都折射出了这些影响。为了翻译圣经和礼拜仪式，耶稣会士开始对欧洲和中国的语言学、神学进行比较研究，从而奠定了汉学的基础。莱布尼兹撰写了《中国近事》，讲述了耶稣会士在中国传教的情况。但是，耶稣会士们对中国“礼节”文化根本性地追随受到了教会的批判。

普契尼的《图兰朵》，曾经长期在中国受到批评，如今已成为中国人最喜爱的作品之一，几乎成为代表中国的一个标志，这首先要归功于1998年张艺谋对这部歌剧的重新演绎。而电影《天将雄狮》讲述了罗马人与中国人相遇的故事（当然是艺术虚构的）。

今天，中国对欧洲，尤其对意大利，仍旧颇有兴趣。在被纳入“京津冀经济圈”、比邻北京的天津市，昔日的意大利租借已经被改造成“意大利风情区”和马可·波罗广场。在东莞，华为的新总部模仿12座欧洲城镇设计建成，其中包括意大利的博洛尼亚和费拉拉。

通过制度性渠道，尤其是通过研究、记录和传播中意两国历史与文化交往传统，可以且应该增强对意大利的好感和认知，以此推动文化以及旅游领域的对话。

里卡多·拉拉为《大秦》一书作者，《丝绸之路上的欧洲》一书编辑，阿尔卑斯公司负责人



水稻梯田

Terrazze di riso

湖北 HUBEI

LA PROVINCIA DAI MILLE LAGHI

千湖之城

Parte delle Tre Gole alla città di Yichang
长江三峡宜昌段

Situato sul corso medio del Fiume Azzurro, lo Hubei si trova a nord del Lago Dongting, il secondo lago del nostro paese. In cinese “Hu” significa lago e “Bei” nord, da cui il nome di questa Provincia. La sua posizione è strategica, perché è collegata con il nord, il sud, l’est e l’ovest ed è perciò un cardine delle comunicazioni stradali e fluviali della Cina. Si estende su 180 mila kmq, metà dell’Italia ed il capoluogo provinciale è Wuhan.

Lo Hubei è disseminato di fiumi, corsi d’acqua e laghi grandi e piccoli. I laghi sono circa un migliaio (perciò è chiamato la “Provincia dai mille laghi”) e ciò lo pone al primo posto fra tutte le province in questa peculiare classifica.

L’abbondanza di corsi d’acqua e laghi rappresenta naturalmente una condizione favorevole alla piscicoltura, per cui la locale produzione di pesci selezionati e avanzati è al primo posto in Cina.

Le Tre Gole del Fiume Azzurro sono l’area cinese più ricca di riserve idriche. L’Opera idraulica delle Tre Gole, la cui diga si trova a Yichang, è una delle più grandi del mondo e svolge con merito le tre principali funzioni di prevenzione delle inondazioni, produzione di elettricità e trasporto fluviale.



Yellow Crane Tower a Wuhan
武汉黄鹤楼



I tetti dei monasteri di Wudang
武当山庙



Le scimmie d'oro
nella zona panoramica
di Shennongjia,
animali preziosi
unici nella Cina

神农架风景
区的中国特
有珍稀物种
金丝猴





In aprile sbocciano i fiori di ciliegio al Lago settentrionale di Wuhan
四月武汉樱花绽放



La città di Wuhan
武汉





La città di Wuhan

武汉



Wuhan, Yangtze River Bridge
武汉长江大桥

I giardini che recitano poesie

di Li Mengfei

文/李梦非

Suzhou è situata sulle rive del Lago Taihu, occupa una superficie totale di 8.488 chilometri quadrati e ha 6 milioni di abitanti. Il suo nome deriva dalla montagna situata a sud-ovest della città, Gu Su. Costruita nel 514 a.C., Suzhou ha alle spalle una storia di oltre 2500 anni. La città è nota per i suoi bellissimi giardini, e si usa dire che “i giardini nella regione a sud del Fiume Azzurro sono i più belli del mondo, i giardini di Suzhou sono i più belli della regione a sud del Fiume Azzurro”.

Anche i maestosi parchi imperiali e i raffinati orti privati fanno parte degli antichi giardini cinesi. I primi si trovano per la maggior parte a Beijing, i secondi a Suzhou. A motivo delle differenze politiche, economiche, culturali, naturali e geografiche, fra i giardini imperiali e quelli privati esistono evidenti diversità di stile e disposizione.

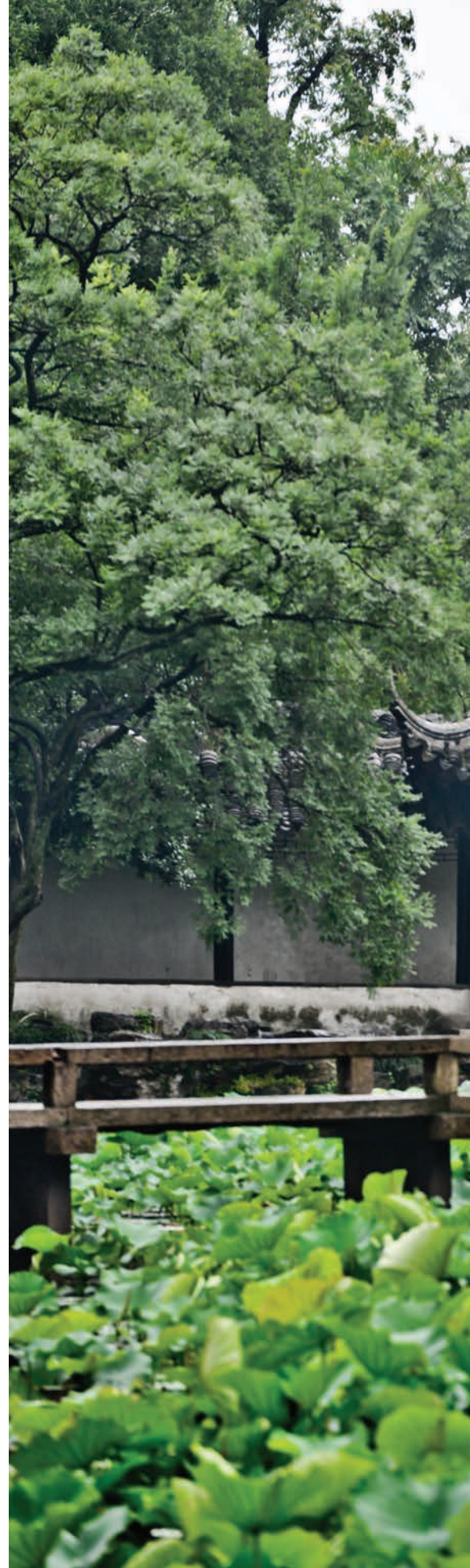




A sud del fiume Azzurro si trova Suzhou. Ogni angolo verde racconta una storia e si entra nel “Paradiso in Terra” preferito dagli antichi letterati cinesi

吟诗的花园

苏州位于长江以南，走进这座中国古代文人的“精神家园”，每一个绿色的角落都在讲述着历史。





苏州位于太湖之滨，又称姑苏城。苏州建成于公元前514年，距今已有2500多年的历史了。苏州以富丽雅秀的园林建筑著称，素有“江南园林甲天下，苏州园林甲江南”的佳誉。

中国的古代园林，向有皇家园林和私家园林之分，前者集中在北京一带，后者则以苏州为代表。由于政治，经济，文化地位和自然地理条件的差异，两者在风格，布局方面明显不同：皇家园林以宏大雄伟称胜，而苏州园林则以小巧精致见长。皇家园林在创作思想，建筑技巧上，也大量汲取了私家花园的手法。私家花园因占地面积小，常在有限的空间内点缀假山树木，亭台楼阁，创造出中国唐宋诗歌中山水花鸟的情趣。

苏州古典园林的历史可追溯到公元前6世纪春秋时期。16到18世纪达到全盛时期，共有园林200余处，现在保存尚好的有数十处，并因此使苏州享有“人间天堂”的美誉。

苏州园林可分为宅地园林，市郊园林和寺庙园林三大类。苏州园林多为宅地园林，由贵族，宦官，富商等所建，精致优雅。作为苏州古典园林典型例证的拙政园，留园，网师园和环秀山庄，产生于苏州私家园林发展的鼎盛时期，以构筑精致，艺术高雅，文化内涵丰富而成为苏州众多古典园林的典范和代表。而其四大名园沧浪亭，狮子林，拙政园和留园则分别代表着宋，元，明，清四个朝代的艺术风格，网师园，藕园也颇负盛名。所谓“江南园林甲天下，苏州园林甲江南”，苏州之所

I giardini imperiali sono rinomati per la loro grandiosità e magnificenza, mentre quelli di Suzhou sono celebri per essere piccoli, graziosi e raffinati. C'è da dire che i giardini imperiali hanno però spesso ripreso le innovazioni e la tecnica dai giardini di Suzhou. Generalmente i giardini privati sono piccoli, con giochi d'acqua, rifacimenti di montagne e molti uccelli, proprio come nelle poesie di epoca Tang e Song. Ci sono poi collinette artificiali, piante, padiglioni, terrazze e laghetti, il tutto concentrato in uno spazio ridotto.

I giardini di Suzhou vantano una lunga storia, le loro origini possono essere fatte risalire al VI secolo a.C. al periodo delle “Primavere e autunni”, ma il momento di maggiore splendore si ha nel XVI e nel XVIII secolo, con oltre 200 siti. Diversi giardini sono ancora oggi conservati egregiamente, tanto che Suzhou gode della fama di “paradiso in terra”.

I giardini di Suzhou sono divisi in tre categorie: i giardini delle residenze private, della periferia e dei templi. La maggior parte è situata nelle residenze private, raffinate e deliziose creazioni realizzate da nobili, eunuchi e ricchi commercianti. Zhuozheng, Liuyuan, Wangshi e Huanxiu, nati nel periodo di massima fioritura dei giardini di Suzhou, rappresentano i tipici giardini classici della città: la raffinatezza, l'eleganza artistica e le ricche connotazioni culturali che li contraddistinguono li hanno resi la quintessenza dei giardini classici di Suzhou.

I quattro grandi giardini, Canglangting, Shizilin, Zhuozhengyuan e Liuyuan, mettono in luce rispettivamente gli stili artistici tipici delle dinastie Song, Yuan, Ming e Qing. Molto rinomati sono anche i giardini di Wangshi e Ouyuan.

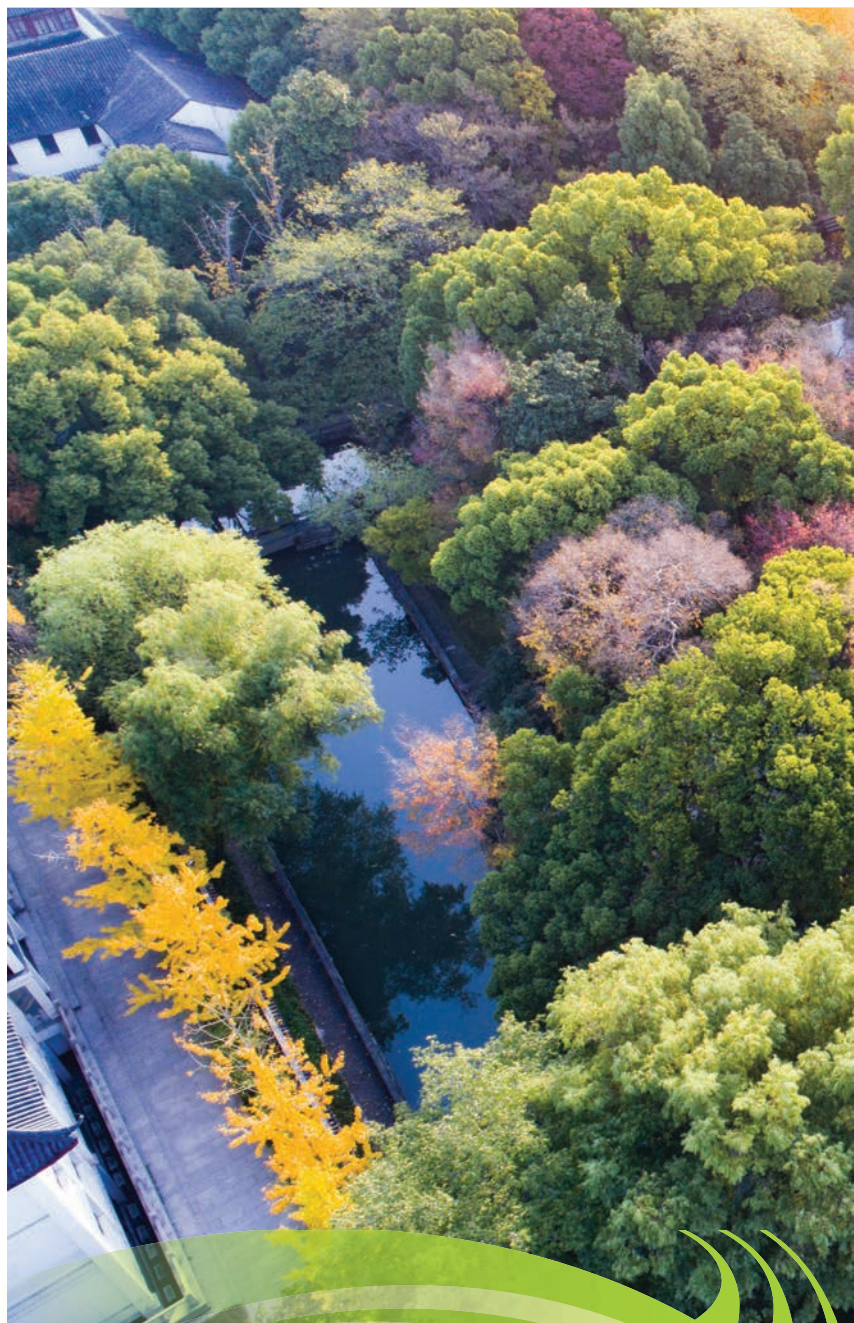
Entrare in un giardino di Suzhou è come immergersi in un'antica poesia. Essi sono la grande metafora umana dell'immenso e dell'impercettibile, del vuoto e del pieno, nonché una metafora letteraria, artistica, architettonica e sociale.

I letterati dell'antichità hanno donato uno spirito ai giardini. Per esempio, il giardino Zhuozheng fu prima la residenza di Lu Guimeng, poeta della dinastia Tang, poi il ritiro di Wang Xianchen, grande soprintendente imperiale della dinastia Ming. Tutti i proprietari dei giardini avevano una sconfinata cultura, scrivevano poesie e dipingevano. Anche le varie epigrafi e targhe non vanno trascurate: se equiparassimo un giardino a un occhio, le varie decorazioni ne rappresenterebbero la pupilla, luminosa come l'anima del costruttore, gratificato e silenzioso.

Nei giardini di Suzhou le abitazioni sono parti integranti, si possono ammirare, visitare e abitare, ed è un concetto edilizio consono a Suzhou, città assai affollata e priva di polmoni verdi. I giardini evidenziano i tratti caratteristici dell'edilizia popolare della regione a sud del Fiume Azzurro delle dinastie Ming e Qing, e riflettono in maniera realistica l'alto livello delle residenze di quel periodo. Successivamente, hanno influenzato lo stile edilizio di tutte le città nella regione a sud del Fiume Azzurro, promuovendo anche lo sviluppo dell'architettura popolare del Paese.

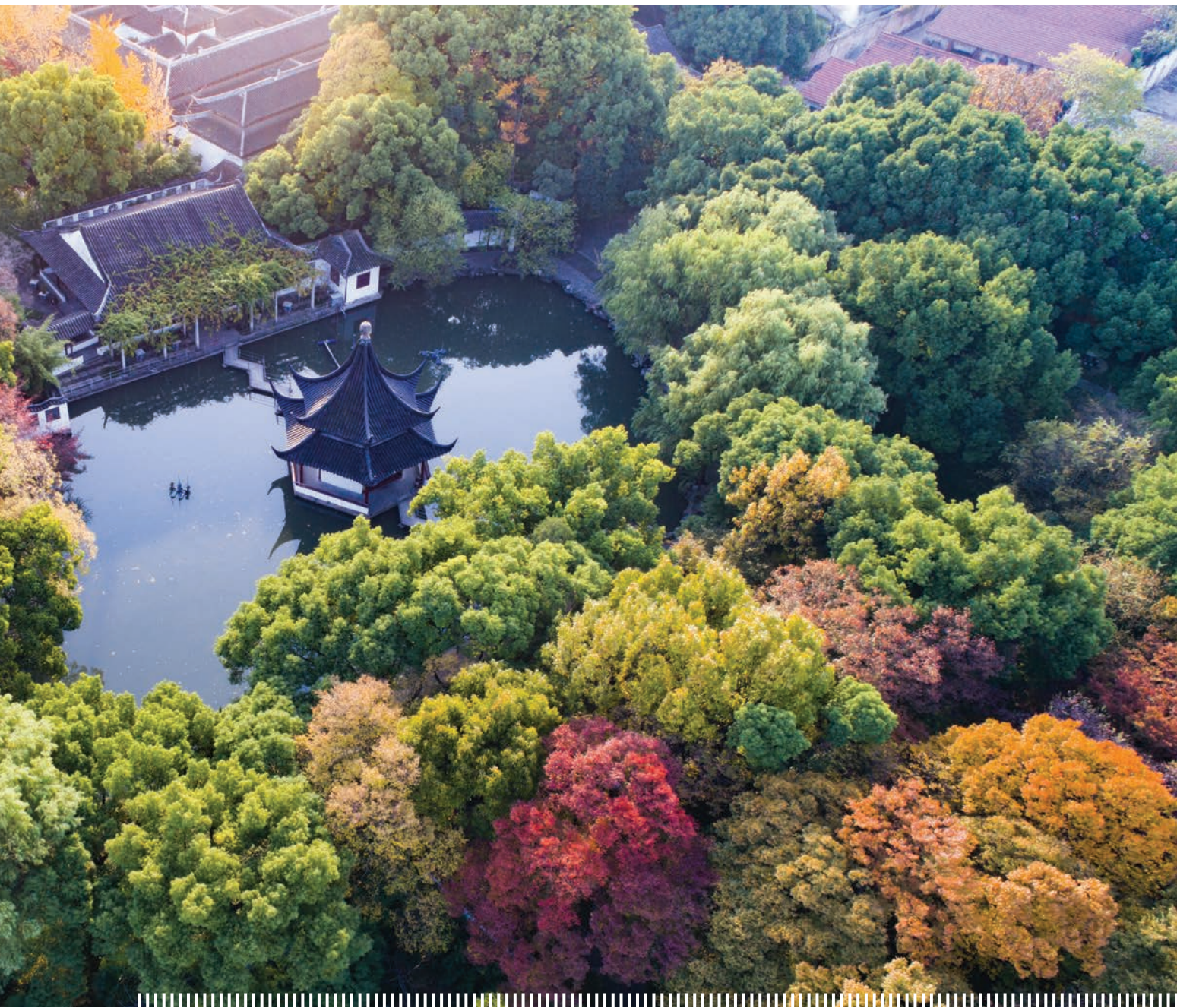
Il Giardino Zhuozheng è considerato la punta di diamante dei giardini, è un giardino privato dal caratteristico stile di Jiangnan (regione a sud del Fiume Azzurro) e uno dei quattro maggiori giardini classici cinesi (gli altri sono il Palazzo d'estate di Beijing, la Residenza estiva di Chengde e il Giardino Liuyuan di Suzhou).

Fu dimora, dicevamo, del poeta Lu Guimeng della dinastia Tang. Tutte le stanze e i padiglioni del giardino hanno nomi legati al fiore di loto, che simboleggia il distacco dalla fama e dal denaro. La Collina della Tigre si trova a 3 chilometri a nord di Suzhou. Dalla collina è possibile ammirare 18 diversi paesaggi, ognuno dei quali ha la propria storia e leggenda. La collina è anche sormontata da una torre alta 47,5 metri e vecchia di mille anni. Quattrocento anni fa cominciò a pendere da un lato ed oggi è famosa per questa sua caratteristica: è il simbolo di Suzhou. ■



I giardini che recitano poesie





以获得“天堂”的美称，在很大程度上也与此有关。

进入苏州园林，如同进入了一首古诗的解释中。苏州园林是人间最大的一个比喻，以小见大，以虚写实，既是文学，艺术的比喻，也是建筑，社会学的比喻。

古代的文人名士为其注入精髓，如拙政园为唐代诗人陆龟蒙的住宅，后来成为明代监察御史王献臣的归隐之居。这些古代的造园者们，皆有很高的文化修养，能诗善画。园中的各种碑，匾，额，是绝对不可以轻易掠过的，如说园是眼，它们便是眼中之瞳，是这些造园者欣慰或寂灭的心境之光。

苏州园林宅园合一，可赏，可游，可居，这种建筑形态，适合苏州这种人口密集，缺乏自然风光的城市。这些私家园林

作为明清时期江南民间建筑的代表作品，切实反映了这一时期江南地区高度的居住文明，后来影响到整个江南城市的建筑格调，带动了民间建筑的发展。

拙政园是“苏州园林之冠”，为江南风格的私家花园，与北京的颐和园，承德避暑山庄，苏州留园并称为我国四大古典名园。初为唐代诗人陆龟蒙的住宅。全园堂亭都以荷花命名，展现了主人淡薄名利的品格。

位于苏州城北约3公里处有著名的虎丘十八景，每一景都有一段引人入胜的历史传说或神话故事。虎丘塔年逾千载，高47.5米，塔身400年前开始倾斜，为著名的斜塔，已成为苏州城的象征。

克制抑或表达？

ASTENERSI O ESPRIMERSI

QUESTO È IL DILEMMA

L'arte di Xu Bing e il confronto tra le avanguardie artistiche europee e cinesi.
Perché di fronte alla catastrofe globale l'arte è un'ancora di salvezza

di Miriam Mirolla

文/米廉姆·米洛拉

Se confrontiamo l'arte italiana d'avanguardia (dal Futurismo all'Eventualismo) con una delle punte della ricerca artistica cinese, sembra emergere un unico filo conduttore: l'attenzione e la cura nei confronti della profondità psicologica dello spettatore. E' per questo che la linea che va dal Futurismo all'Eventualismo costituisce attualmente un orizzonte di ricerca teorica, artistica e scientifica, di grande interesse per il mondo accademico/universitario cinese. Il terreno era già stato dissodato da tempo, ma è a partire dal 2015 che, attraverso mostre, lezioni ed esperimenti, la Teoria Eventualista (una teoria estetica totale nata a Roma nel 1979) è stata introdotta espressamente in Cina. In particolare, con la pubblicazione del volume "L'Arte che anticipa il futuro. Teorie ed opere dell'Avanguardia italiana, dal Futurismo all'Eventualismo", sono stati tradotti per la prima volta i 7 principi della Teoria Eventualista al pubblico cinese: il principio di spontaneità, eventualità, minimalità, strutturalità, il principio dell'interazione, dell'astinenza espressiva e, infine, il principio di profondità.

La pubblicazione è stata anticipata da una conferenza che si è tenuta presso l'Istituto di Cultura italiano a Pechino nel 2017, ed è stata seguita da una seconda conferenza che si è svolta nell'ot-

如果把意大利先锋艺术（从未来主义到终极主义）和中国艺术中的一部分放在一起比较，我们似乎可以得到一条线索，那就是对观众心理深度的关照与关怀。正因为如此，自未来主义至终极主义的先锋艺术如今已构成一道集理论、艺术和科学研究为一体的地平线，对来自中国学术及高等教育领域产生了相当大的吸引。其实，这片先锋艺术的土壤在中国已耕耘已久。让我们回到2015年，那一年里，一系列展览、课程和实验将终极主义（1979年诞生于意大利本土的美学理论）介绍到了中国，而《预知未来的艺术：意大利先锋艺术理论与作品，从未来主义到终极主义》一书的出版更是第一次为中国读者和观众引入了终极主义原理的七个基本原则，即自发原则、终极原则、极简原则、结构化原则、互动原则、克制表现原则和深度原则。

2017年，该书的新书发布会最先登陆意大利驻华大使馆文化处，不久又现身北京今日美术馆。在这次会议上，历史先锋派思想尤其是终极主义理论，成为我们理解徐冰作品的理论框架。徐冰是中国最重要的艺术家之一，对西方当代艺术有着深厚的理解和积极的参与融入，而他近期策划的个展也恰好在今日美术馆举办。

我们来看看徐冰最近新创作的作品《蜻蜓之眼》。这是一部不太寻常的电影/纪录片。整部电影由各种影像构成：室内、



Tobacco project - Honor and Splendor, Xu Bing,



Pittura Stocastica, Sergio Lombardo, Museo MUDIMA, Milano 2018



QUILTING, Lombardo, foyer Sinopoli, Auditorium, Roma, 2019

tobre scorso al Today Art Museum di Pechino. In questa ulteriore occasione di incontro, il pensiero delle Avanguardie Storiche e in particolare i principi Eventualisti hanno fatto da cornice teorica per comprendere l'opera di Xu Bing, uno dei più significativi artisti cinesi, dotato di una profonda conoscenza e frequentazione dell'arte contemporanea occidentale, proprio in coincidenza con la sua mostra personale allestita al Today Art Museum di Pechino.

In particolare, ci occuperemo di una sua recente opera, *Dragonfly Eyes*, un film/documentario piuttosto insolito. L'intero film è composto infatti da filmati di sorveglianza interni ed esterni, filmati di webcam e frammenti di filmati di dashcam, tratti da siti Web di condivisione di video online, 10.000 ore di registrazioni pubblicate in Internet a partire dal 2010 prontamente recuperate e archiviate da Xu Bing.

Prima sequenza: una ragazza cammina in una fredda notte d'inverno in un condominio deserto, con gli occhi incollati al telefono. È così assorbita da non scorgere una piscina lungo la sua traiettoria. La ragazza cade in acqua e annega inesorabilmente, in totale solitudine. Perché Xu Bing ha scelto un incipit così tragico e cinico, che trasforma l'ignaro osservatore in un testimone di morte accidentale? Possiamo considerare quest'opera di Xu Bing come uno stimolo psicologico per un'indagine sulle reazioni emotive dello spettatore nell'era della sorveglianza globale?

室外监控录像、网络和行车记录仪视频片段，所有这些来自大大小小的在线视频共享网站。这部电影是徐冰以上万小时的监控录像（2010年之后）为素材进行剪辑制作而成的。

在徐冰的影像里，我们首先看到一个女孩，在寒冷的冬夜，孤零零地走在一座空旷的大楼边。她眼睛贴着手机屏幕，因为太专注以至于没发现身边有一个泳池，随后女孩跌入水里，悄无声息地溺水而死。为什么徐冰要选择这样一个充满悲剧和愤世嫉俗的片段，让毫无戒心的观众目击这样一起意外死亡？我们是否可以把徐冰的作品看作是一种作用于观众的心理刺激，在全球监控的大环境下这兴许是一种测试观众情感反应的调查。这种将目光投向观众和他们在感知作品时所产生的心理反应确切来说起源于未来主义这一艺术流派，后者是首个希望将观众纳入作品的美学运动（意大利艺术家翁贝托·薄邱尼于1914年发表了“未来主义雕塑技巧宣言”）。自未来主义始，观众之于作品的意义开始重要起来，以往惯常被动的角色也变得越来越积极。



徐冰艺术解析及欧洲与中国先锋艺术之对比。 在全球灾祸面前，我们要紧紧守住艺术这条生命线。

如果从终极主义的视角来认识这样一幅作品，我们会想到很多问题：当公众看到这些具有强烈冲击力的拼贴视频，面对这些真实的灾难与日常琐碎交替出现的场景，情感和心理上会有怎样的反应？也许可以做一个记录他们所思所想的问卷调查表？通过录音、存档和对比公众迥然不同的反应和理解可能会有所收获？放映的时候为每位观众测量身体体征？又或者可以观察观众的心率变化和大脑不同认知区域的激活情况，这些都是当今神经科学研究领域中众多科学实验研究的对象。如果今天的观众当真在艺术体系中扮演着越来越重要的作用，那么终极主义理论确在其克制表现原则中精准地阐述了相同的概念，那就是“艺术家应该尽可能避免表达自己和自己的观点，或是自身的情感，通过人们对作品不同的认知和相互碰撞思维来激发公众自发的情感。（意大利艺术家塞尔焦·伦巴尔多，1983年）”。

这一原则使得艺术作品的物质性丧失了其价值，艺术家的技艺也不再重要，而公众的表现力意义凸显。徐冰似乎也在朝着这个方向前进，尤



Square Word Calligraphy Classroom

L'attenzione per lo spettatore e le sue reazioni psicologiche attivate dalla percezione di un'opera d'arte è iniziata precisamente con il Futurismo, primo movimento estetico a voler mettere l'osservatore al centro del quadro (Boccioni, 1914). Poi, a partire dal Futurismo, l'osservatore ha acquisito rilievo, e il suo ruolo da passivo è diventato sempre più attivo.

A voler considerare quest'opera da un punto di vista eventualista, sorgono subito alcune domande: Come reagisce emotivamente e psicologicamente il pubblico a questo possente video-collage di catastrofi reali, alternate a frammenti di ordinaria vita quotidiana? È forse disponibile un questionario per descrivere i loro pensieri o emozioni? Sarebbe possibile registrare, archiviare, confrontare tutte le diverse reazioni emotive e interpretazioni del pubblico? E misurare le variazioni fisiologiche nella percezione di ciascun osservatore durante la proiezione? Basti pensare all'alterazione dei ritmi cardiaci e all'attivazione di diverse aree cognitive del cervello, che oggi sono normalmente oggetto di studio delle neuroscienze in

numerosi esperimenti scientifici. Se è vero che l'osservatore contemporaneo sta giocando un ruolo sempre più importante nel sistema dell'arte, la Teoria Eventualista ha sancito esattamente questo concetto nel principio dell'astinenza espressiva: "L'artista deve evitare di esprimere se stesso e la propria opinione o le proprie emozioni. Deve provocare l'espressione spontanea e involontaria del pubblico con le sue diverse e conflittuali interpretazioni" (Sergio Lombardo, 1983). L'artista Eventualista deve

quindi evitare di esercitare la sua espressività, al fine di far emergere l'espressività dell'osservatore. Lo avevano intuito i Futuristi, e oggi è diventato un pilastro della ricerca scientifica in campo artistico.

Come conseguenza di questo principio, la materialità dell'opera d'arte perde il suo valore, le abilità artigianali dell'artista perdono di importanza, mentre l'espressività del pubblico guadagna posizione. Anche Xu Bing sembra andare in questa direzione, soprattutto quando dichiara: "Volevo fare un film senza attori, né regista". Un po' film e un po' documentario, *Dragonfly Eyes* offre allo spettatore continue emozioni contrastanti: paura, sorpresa, senso della catastrofe, ilarità, sgomento, terrore, curiosità. In fondo, è un'opera sul tema della sorveglianza che la tecnologia esercita sul cittadino, ma anche un'indagine fredda sul tema dell'evento, inteso come macro realtà e situazione d'emergenza, ovvero quelle situazioni che noi vorremmo dominare, ma che invece mettono a nudo le contraddizioni più profonde della nostra personalità, rivelando la nostra vera immagine.

Vi sono comunque alcune differenze da tenere in considerazione. La prima: mentre nel Futurismo e nell'Eventualismo lo spettatore è profondamente coinvolto e immerso nella realtà vera, nell'hic et nunc, nel film di Xu Bing lo spettatore rimane sempre al di fuori della vera esperienza di pericolo e catastrofe. E' pur vero che, come i neuroscienziati hanno da tempo dimostrato, il coinvolgimento fisiologico a livello dei neuroni specchio è fortissimo e segnala sempre

che è quando he vuole "fotografare" una parte che non ha attori e regista". *Dragonfly Eyes* è proprio così: un film che è un collage di immagini reali, alternate a frammenti di ordinaria vita quotidiana. È forse disponibile un questionario per descrivere i loro pensieri o emozioni? Sarebbe possibile registrare, archiviare, confrontare tutte le diverse reazioni emotive e interpretazioni del pubblico? E misurare le variazioni fisiologiche nella percezione di ciascun osservatore durante la proiezione? Basti pensare all'alterazione dei ritmi cardiaci e all'attivazione di diverse aree cognitive del cervello, che oggi sono normalmente oggetto di studio delle neuroscienze in

numerosi esperimenti scientifici. Se è vero che l'osservatore contemporaneo sta giocando un ruolo sempre più importante nel sistema dell'arte, la Teoria Eventualista ha sancito esattamente questo concetto nel principio dell'astinenza espressiva: "L'artista deve evitare di esprimere se stesso e la propria opinione o le proprie emozioni. Deve provocare l'espressione spontanea e involontaria del pubblico con le sue diverse e conflittuali interpretazioni" (Sergio Lombardo, 1983). L'artista Eventualista deve

quindi evitare di esercitare la sua espressività, al fine di far emergere l'espressività dell'osservatore. Lo avevano intuito i Futuristi, e oggi è diventato un pilastro della ricerca scientifica in campo artistico.

Come conseguenza di questo principio, la materialità dell'opera d'arte perde il suo valore, le abilità artigianali dell'artista perdono di importanza, mentre l'espressività del pubblico guadagna posizione. Anche Xu Bing sembra andare in questa direzione, soprattutto quando dichiara: "Volevo fare un film senza attori, né regista". Un po' film e un po' documentario, *Dragonfly Eyes* offre allo spettatore continue emozioni contrastanti: paura, sorpresa, senso della catastrofe, ilarità, sgomento, terrore, curiosità. In fondo, è un'opera sul tema della sorveglianza che la tecnologia esercita sul cittadino, ma anche un'indagine fredda sul tema dell'evento, inteso come macro realtà e situazione d'emergenza, ovvero quelle situazioni che noi vorremmo dominare, ma che invece mettono a nudo le contraddizioni più profonde della nostra personalità, rivelando la nostra vera immagine.

Vi sono comunque alcune differenze da tenere in considerazione. La prima: mentre nel Futurismo e nell'Eventualismo lo spettatore è profondamente coinvolto e immerso nella realtà vera, nell'hic et nunc, nel film di Xu Bing lo spettatore rimane sempre al di fuori della vera esperienza di pericolo e catastrofe. E' pur vero che, come i neuroscienziati hanno da tempo dimostrato, il coinvolgimento fisiologico a livello dei neuroni specchio è fortissimo e segnala sempre



che è quando he vuole "fotografare" una parte che non ha attori e regista". *Dragonfly Eyes* è proprio così: un film che è un collage di immagini reali, alternate a frammenti di ordinaria vita quotidiana. È forse disponibile un questionario per descrivere i loro pensieri o emozioni? Sarebbe possibile registrare, archiviare, confrontare tutte le diverse reazioni emotive e interpretazioni del pubblico? E misurare le variazioni fisiologiche nella percezione di ciascun osservatore durante la proiezione? Basti pensare all'alterazione dei ritmi cardiaci e all'attivazione di diverse aree cognitive del cervello, che oggi sono normalmente oggetto di studio delle neuroscienze in

Xu Bing



Sergio Lombardo



Miriam Mirolla

una partecipazione empatica e interattiva dello spettatore all'evento percettivo. E' indubbio oggi che la virtualità tecnologica condizioni fortemente la nostra vita psichica.

Vi è anche una seconda differenza: con l'aiuto di una voce narrante, l'artista cinese ricostruisce una sorta di trama neoromantica sull'intero video-collage, creando la fiction di una storia d'amore che tenta di governare le sorti dell'intero film. Se, usando il found footage Xu Bing aveva avviato un processo freddo, inespressivo (in linea con la radicale natura scientifica dell'Avanguardia), ripristinando la narrativa autoriale attraverso l'invenzione di una trama, fornisce una lettura postmoderna dei fatti, quasi un'ancora di salvezza per lo spettatore terribilmente sovrachiato dalla realtà catastrofica globale. Insomma, l'osservatore contemporaneo è pronto a esprimere se stesso attraverso uno stimolo artistico, senza avere più bisogno

di appoggiarsi all'espressività dell'artista? Questa è la sfida. La conferenza è stata l'occasione per un confronto costruttivo tra l'arte orientale e occidentale dei nostri giorni, e soprattutto per verificare come il pensiero delle avanguardie storiche europee sia fondamentale, anche per gli sviluppi futuri dell'arte cinese. Certo, il principio dell'astinenza espressiva non è facile da perseguire; la linea espressionista è sempre in agguato e ancora oggi trattiene l'arte dal fare un salto definitivo verso la scienza. Ma quel principio ci mostra chiaramente la via, l'orizzonte futuro.

L'autrice è professoressa di Psicologia dell'Arte presso l'Accademia di Belle Arti di Roma (coautrice con Hsingyuan Tsao di "L'arte che anticipa il futuro. Teorie e opere dell'Avanguardia italiana, dal Futurismo all'Eventualismo", Lap Editions, Beijing, 2019)



镶嵌绿松石铜牌饰

Piastrina in bronzo intarsiato di turchesi

a cura di Cinitalia

Su questa piastrina in bronzo, leggermente incurvata al centro, sono fissate più di trecento tessere di turchese, ancora lisce dopo più di tremila anni. Ognuna di esse misura pochi millimetri, con uno spessore di circa 1-2 millimetri. Per realizzarla servì un'abilità eccezionale, senza eguali a quell'epoca.

Apparve più di cinquecento anni prima dell'invenzione degli ideogrammi in Asia orientale. La sua forza simbolica va ben oltre ogni tipo di linguaggio.

Sotto i campi agricoli di Erlitou giace un'antichissima città. Nel suo centro si erge un grande edificio in grado di contenere fino a 10 mila persone, dove il re discuteva gli affari di Stato con i funzionari. Alcuni ritengono che questa sia la capitale della dinastia Xia descritta nei documenti storici. Nella città si trovavano grandi fonderie di rame.

La tecnica di fusione del rame fu inventata molto presto in Asia occidentale e centrale. In epoche successive essa si diffuse anche nella Cina nord-occidentale. Oggetti di bronzo apparvero in seguito anche nella cultura di Longshan, diffusa nell'area del corso medio e inferiore del Fiume Giallo, ma erano tutti di piccole dimensioni. Solo all'epoca di Erlitou il bronzo cominciò ad essere usato per fondere oggetti più grandi. Questo fenomeno è specifico dell'età del bronzo cinese, non si verificò in altre regioni del mondo.

Sono circa 200 gli oggetti di bronzo rinvenuti ad Erlitou. Questo vaso di tipo jue, un recipiente in bronzo da vino a forma di tripode utilizzato per scopi rituali, è l'esemplare decorato più antico dell'Asia orientale. La bocca, il manico, i tre piedi che in passato venivano prodotti cuocendo l'argilla, furono per la prima volta fusi con un materiale del tutto nuovo: il bronzo. Il padroneggiamento della tecnologia per la produzione di metalli artificiali rappresentò un enorme vantaggio per la cultura di Erlitou rispetto alle altre culture contemporanee.

Il prezioso metallo fuso nel fuoco fu intarsiato di turchese, un minerale di colore azzurro-verde da sempre apprezzato in Cina. L'abbinamento tra metallo e gemma diede inizio all'età del bronzo dell'Asia orientale.

Più di duemila tessere di turchese, che ricordano le squame di un rettile, compongono la sagoma di un drago lungo 70 centimetri. Dalle orbite affusolate, risaltano gli occhi brillanti in giada bianca.

Il drago di turchese è stato rinvenuto sul corpo del proprietario di una tomba, di fianco al quale era disposta una campana di bronzo con il battente di giada, quasi a rievocare la scena di un antico rituale.

Gli sguardi di mitici animali risalenti a tempi molto antichi sono come torce. Forse, fissando gli occhi del drago, il proprietario della tomba iniziò il viaggio mistico che lo condusse fino al mondo dei suoi antenati e a quello degli dei.

Questi occhi, un tempo testimoni della prima dinastia cinese, sono ancora lì ad osservare il susseguirsi delle generazioni e a scrutare il movimento degli astri in cielo.





Aula Radiofonica Confucio CRI—Uni-Italia
国际台-意大利教育中心 广播孔子课堂

CRI CIBN

Uni-Italia

Nel mirare Dongting

La luce dell'acqua del lago e quella della luna autunnale si integrano,
la superficie calma del lago è come uno specchio di bronzo non molato.
Da lontano si vede il colle verde smeraldo nel lago,
come una chiocciola verde posta su un piatto bianco d'argento.

WÀNG DÒNG TÍNG
望 洞 庭

liú yǔ xī
刘 禹 锡

Hú guāng qiū yuè liǎng xiāng hé ,
湖 光 秋 月 两 相 和 ,
tán miàn wú fēng jìng wèi mó
潭 面 无 风 镜 未 磨 。
yáo wàng dòng tíng shān shuǐ cuì ,
遥 望 洞 庭 山 水 翠 ,
bái yín pán lǐ yī qīng luó
白 银 盘 里 一 青 螺 。



Liu Yuxi (772-842) è un poeta della dinastia Tang, originario di Luoyang, nell'odierna provincia dello Henan. Amico di Liu Zongyuan, i due sono conosciuti in cinese come "Liu Liu". Per aver partecipato alla riforma Yongzhen, Liu Yuxi venne mandato in esilio. Di carattere libero, non si abbassò mai di fronte alle forze del male. Anche le sue poesie traboccano di spirito eroico.



Questa breve poesia che narra di un paesaggio, composta dal poeta mentre guarda da lontano il lago Dongting, nonostante il linguaggio semplice si dimostra piena di significato. Il primo verso inizia illustrando la relazione tra la luce dell'acqua e quella della luna e descrivendo così l'ampiezza della superficie del lago. Deve essere un paesaggio al tramonto ma non è ancora buio: la luna è già comparsa, e se fosse già stata notte l'integrazione tra i due colori non sarebbe stata visibile. Il secondo verso racconta la calma serale della superficie del lago ricorrendo alla metafora dello specchio: visto che il sole è già tramontato, l'acqua del lago non riverbera la luce, proprio allo stesso modo in cui accade per uno specchio non molato. Nel terzo verso lo sguardo del poeta passa a concentrarsi dall'ampia superficie del lago al colle Junshan. Qui "colle e acqua", in realtà, sono solo un colle, quello di Junshan, in mezzo al lago. In quel momento il colle è più verde e chiaro. Il quarto verso, con un'altra metafora, paragona il colle nell'acqua a una chiocciola verde posta su un piatto d'argento. La poesia è una pura presentazione paesaggistica, ma presenta sia l'accuratezza della descrizione che la vivacità della metafora, e tutto ciò riflette il romanticismo del poeta.

望江閣
Padiglione Wangjiang

中意
CINICALLA





中国



意大利